

The Hofbräuhaus News

FREIEXEMPLAR

Serving Ottawa, Eastern Ontario and West Quebec, Canada
Website: <http://www.thehbhnews.ca>

FREE ISSUE

Max Bork, Publisher

Focus: • Cultural • Social • Historical • Sports • Humour

Oct / Nov / Dec / 2011

Rolf Hagen - Founder of Largest Family Owned Pet Food Co. Dies



Rolf C. Hagen, passed away at home in Montreal, on Saturday, October 22, 2011. Rolf with his brothers Dieter and Horst in 1955 founded Hagen Inc., the world's largest privately-owned, multi-national pet products manufacturer and distributor. See page 21.



New Wine Queen Overwhelmed!

The new Wine Queen was simply overwhelmed. "I just can't believe it", said Annika Strebel. The 23-year-old student of viticulture from the village of Wintersheim in Rheinhessen is the 63rd German Wine Queen. She is the first German Wine Queen from the largest German wine growing region since 1999. Photo: www.deutscheweine.de



All in the Family! Willi Schmidt, Pembroke Germania Club VP, surrounded by his grandchildren at the Ladysmith Oktoberfest on Sunday, October 2nd, 2011. See photos on pages 13 and 18.

"Die Morgenshow"

A NEW GERMAN RADIO PROGRAM IN OTTAWA

Hosted by: Carmen Schlieben and Kendra Eyben
Chin International Radio 97.9 fm - Saturday Mornings 8 to 9 a.m.
Contact eMail: chin.morgenshow@gmail.com. See information on page 8.

Events Update

To keep up-to-date with German, Austrian, Swiss Community Events, access the "Events Calendar" on the HBH News website: www.thehbhnews.ca.

Support Our Canadian Troops Respect Their Sacrifice

Contents - Übersicht

Authors, Papers, Notices	2
German Honoured in Norway Killings	3
Friedrich Demke, Martin Luther Church's new Pastor	4
Immigration Oberle honoured, GG awards Ger. Pilot	5
Birthdays, Anniversaries, Humour	6
German Language School 40 th Anniversay	7
Ben. Society, Kid's Books, German Radio, Lufthansa	8
Schoenfeld Ont, 1812, Frohe Runde, Schnitzel Works	9
Annika Strebel, Germany's New Wine Queen	10
Lufthansa's Great Fares to Germany	11
Germania Niagara Wine Tour	12
Germania Oktoberfest	13
Martin Luther Church, Sauerkrautessen	14
ShadePro: Roll Shutters, Awnings, Windows, Doors	15
MLA Nations Cup Soccer Tournament	16
Tracy Arnett from Nina Krakowsky	17
Ladysmith Oktoberfest	18
Maple Leaf Almrausch Ottawa Oktoberfest	19
MLA Shooters Jägerball	20
Obituaries: Rolf C Hagen	21
Community Contacts Updated E/Ont - W/Que	22
Coming Events from Nov. 18 to Dec. 9	23
Coming Events from Dec. 10 to Apr. 21	24

1886 Motorwagen!

By Max Bork

On January 29th, 1886, Karl Benz filed a patent application in Berlin for his three-wheeled Patent Motorwagen. This first car ultimately laid the foundation for all present day passenger cars, commercial vehicles and buses, and literally changed the world by revolutionizing transportation.

Mercedes Benz commemorated the 125th anniversary of the car in 2011 by conducting a cross-country Canada road show from Victoria to Halifax. The 1886 Benz Patent Motorwagen was on display at Ogilvie Motors on Friday, September 30th and Saturday, October 1st.

It was a great opportunity to view and photograph this classic automobile.

Duane Clarke the vehicle's custodian is pictured on the left with his wife Patricia. Duane pointed out a couple of engineering features which are amazing for 1886, considering that they are still in use today, a differential and a spark gap adjuster!





268 Preston Street, Ottawa Ontario
(just south of Gladstone Avenue)

"A Restaurant in the European Tradition"

• A sample of our regular menu items •
**Home Made Bratwurst - Sauerbraten - Rouladen
Chicken - Wiener Schnitzel - Jägerschnitzel - Salmon**

LUNCH Monday - Friday 11:30 am - 2:30 pm
DINNER Monday - Sunday 5:00 pm - 10:00 pm

Catering & Banquet Facilities Available

WEEKEND RESERVATIONS

CALL 613.725.3481

www.thelindenhof.com

LAVERGNE WESTERN BEEF

PORK, BEEF, POULTRY & DELI PRODUCTS
"Government Inspected Meats"

André Lavergne

3971 Navan Road, Ottawa (Cumberland) Ont.
Tuesday to Friday: 8:00 am to 6:00 pm
Saturday: 8:00 am to 4:00 pm,
Sunday and Monday: Closed
Tel: 613-824-8175



THE
**AMBER
GARDEN &
DALMACIA**
RESTAURANT

Fine European Dining
Homemade with Natural Ingredients

*Savour the Cooking of Bohemia, Croatia, Germany,
Hungary, Poland, Russia, Ukraine, and other
Nations from the European Amber Route.*

1702 Carling Avenue, Ottawa, Canada
Reservations Tel: 613.728.0000

www.ambergarden.net

AUTHORS of LOCAL GERMAN-CANADIAN HISTORY MY LITTLE LOG HOME IN THE HILLS

West Prussian German Settlement of
Ladysmith Quebec - Thorne County
Author: Elizabeth Fierobin (deceased)
196 Fierobin Road, Ladysmith, PQ, JOX 2A0
eMail: janicefierobin@on.aibn.com
The book is available directly from
Janice Fierobin Tel: 819.647.6809

TRACING THEIR FOOTSTEPS

PART I: 1860 -1930 West-Prussia,
Pomerania, Silesia and Saxony German
Settlement of High Falls Quebec
Author: Anne Schnurr
613.744.2060 eMail: aschn@rogers.com
514-1396 Ogilvie Rd. Gloucester, ON. K1C 8V8
PART II: A chronicle of 18 High Falls
Families & their descendants (1860-2003)
2034 names and data, 274 pages.

HARVEST OF STONES

Renfrew County German Settlement 1858-90
Author: Brenda Lee-Whiting (deceased)
Out of print but available through Canadian
libraries (in stock or inter-library loan)

ESCAPE OF THE CHRISTMAS GOOSE DIE ENTFLOHENE WEIHNACHTSGANS

Author Dieter Kiesewalter
Bilingual German-English childrens book 2nd
edition, for ages 4 to 12. Illustrated with over 30
colourful pictures. A story of two geese, a white
domestic goose, to be slaughtered for Christmas,
and her escape with the help of a wild Canadian
goose. The book is available for \$ 17.00 incl.
postage from Dieter by Tel. 613-224-7467 or
e-mail dkiesewalter@sympatico.ca.

KANADA - GELOBTES LAND 1950-93

Out of print but available through Canadian
libraries (in stock or inter-library loan)

OTTAWA GERMANIA

History of 19th century immigration and
settlement of Ottawa's German community
may be purchased directly from the
Author: Tom Carkner (Kirchner)
33 Chester Cres. Ottawa Ont. K2J 2J6
613.843.1411 eMail: twc_1@sympatico.ca
or see Tom's Web Page:
www.magma.ca/~twc/OttawaGermania.htm

LUTHERAN PARISH RECORDS FROM THE UPPER OTTAWA VALLEY 1861-90

Information on Searching Your Family History
"Saddlebag Books" of Rev. Ludwig H. Gerndt.
Authors: Daniel J. Faber, Franz Kapeller
(deceased) and **Jean Ringhofer**
Information: Daniel J. Faber
9 Bellfield Street, Ottawa, ON, K2B 6K6
Tel: 613.829.0343, eMail: dfaber@ncf.ca
http://web.ncf.ca/ac282/parish.html

MYSTERY OF FRANKENBERG'S CANADIAN AIRMAN

Author: Peter Hessel
Available from the author in
German or English via
eMail: p.hessel@sympatico.ca
Peter Hessel books still in print:
"The Algonkin Nation" and
"Fathering, Mothering and Kidding"
Out of print but available through Canadian
libraries (in stock or inter-library loan)
Destination: Ottawa Valley
"McNab - The Township" and
"Mighty Fine Bread and Fancy Pastry".

OLDEN DAYS

Author: Alice Biehler Burich
A history of German settlements in the
Township of Mulgrave-Derry, Québec.
Out of print but available through Canadian
libraries (in stock or inter-library loan)
Chesley House Publications
ISBN 0-9693580-2-4, 184 pages

THE CANADIAN GRAVEMARKER GALLERY

"free access" to over 400,000 gravemarkers!
Research your ancestry's headstones at no cost!
Murray Pletsch
eMail: pletsch@cgogeco.ca, Website:
Website: www.gravemarkers.ca

DO YOU KNOW OF A BOOK
written on Austrian, Swiss or German Canadian
History, not listed on this page? In recognition of
the author's difficult and tireless research, and as
a service to our community, the listing is free.
Please contact this Publication.

The Hofbräuhaus News

Published by Max Bork
Staffed by Volunteers and Published as a
Not-For-Profit Publication, Serving the German,
Austrian, & Swiss Canadian Communities of
Ottawa, Eastern Ontario & West Quebec.
Forward Your Group's Articles & Pictures
(in PDF or JPEG format) via eMail:
publisher@thehbnews.ca ,
Tel/Fax: 613.748.6655
Article & Advertising Copy Deadlines
Feb. 15th, May 15th, Aug. 15th, Nov. 15th
Contact the publisher for
support rates, or information.
www.thehbnews.ca

GERMAN-CANADIAN YEARBOOK

Is a major contribution to ethnic studies with an
excellent introduction to German Canadiana The
German-Canadian Yearbook appeals to any
student of Canadian history and culture, and any
reader interested in details of the contribution of
Germanspeaking explorers, settlers and
immigrants towards the shaping of this country.
Eighteen Hard Cover Yearbooks have been
published so far. Price including postage, handling
and taxes in Canada \$30.00 USA and Europe
\$34.00. The Yearbook is a valuable addition to any
library. Order your Yearbook from:
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada
P.O. Box 1251, Station K,
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5
Please include cheque or money order

CANADIANA GERMANICA

A Journal for German-Canadian Studies. This
quarterly journal is dedicated to the illustration of
German-Canadian life past and present as well as
the relations between Canada and the German-
speaking countries. It reports on cultural and
scholarly activities of German-Canadians, on the
existence and achievements of groups,
organizations, and individual persons, it lists
relevant publications and gives bibliographical
hints. Yearly subscription including postage \$30.00

Order your Canadiana Germanicatoday!
A joint publication with the German Canadian
Historical Association. Contact:
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada
P.O. Box 1251, Station K,
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5
www.germancanadian.ca/Mecklenburg/historic.htm

LUNenburg NOVA SCOTIA http://www.seawhy.com/Lbooks.html

Author: Betty L. Rhodenizer
eMail: brhodenizer@bwr.eastlink.ca
1) RHODENIZER Genealogy contains approx. 280
double-sided = 560 pages of maps, history and
notes by historians, stories, photo gallery,
genealogy, Indexes, misc. documents, etc. (In this
book are the various spellings of the name, i.e.
Rodenhauser(n), Rodenheiser, Rodenizer, etc.
Price \$80, plus postage and packaging.
2) NOWE (NAU) Genealogy contains approx. 165
double-sided = 330 pages, in the same format as
the Rhodenizer book. It, also, contains various
spellings of the name.
Price \$50, plus postage and packaging.

THE HESSIANS

Author: John Merz (deceased)
American Revolution Genealogy - all 3 books are
\$35.00 each including postage "The Hessians of
Quebec", "The Hessians of Nova Scotia", "The
Hessians of Upper Canada" "The Guide", to find
your Hessian Soldier of the American Revolution,
available at \$20. incl. postage to USA in US\$
funds. Concerning John Merz's books above,
please address your inquiries to:

Seventh Town Historical Society,
Att: Ian E. Reilly, 528 County Rd. 19, Box 35,
Ameliaburg, ON, Canada, K0K-1A0
eMail: 7thtownmagr@kos.net Tel: 613-967-6291.
Mr Merz's books below are out of print but
available through Canadian libraries (in stock or
interlibrary loan) "Er war ein Hesse", "He was a
Hessian", "Register of German Military Men in
Canada" To contact the Merz family eMail:
norman@mountaincable.net

OTTAWA COMMUNITY IMMIGRANT SERVICES ORGANIZATION

959 Wellington St. Ottawa ON. K1Y 4W1
Tel: 613.725.0202, Fax: 613.725.9054
eMail: info@ociso.org or www.ociso.org



**FINE ARTS
RESTORATION
and
CONSULTATION**
Specializing in
**PAINTINGS,
PRINTS,
and
PHOTOGRAPHS**

Also: Appraising for
Insurance purposes.
Serving the arts
community for over
30 years.

*Peter Vogel and
Gisela Vogel BA*

Tel: 613.829.1887

pvogel36@yahoo.ca

gisela_vogel@rogers.com



German Honoured for Saving Lives In Norway Attack

The German president has given the country's highest award of service to Marcel Gleffe, a 32-year-old roofer who saved at least 20 people from the shooting in Norway in July.

A German roofer who saved at least 20 youths from the massacre on the Norwegian island of Utoya was honored with Germany's highest award of service in Berlin on Tuesday.

"I'm very proud," Gleffe said at the end of the ceremony. "There can be no greater honour for me."

Gleffe, a corporal in the reserve armed forces, has already been honored with the golden badge of honor by the Association of German Reservists and the Golden Hen media award.

President Wulff said Gleffe's actions "add something comforting and encouraging" to the tragedy.



In a ceremony at Bellevue Palace, 32-year-old Marcel Gleffe received the Federal Cross of Merit below from President Christian Wulff.



Rescue operation

In 2008, Gleffe moved from his home of Teterow, in northeastern Germany, to Norway, where he found work as a roofer. At the time of the massacre on July 22, he was vacationing on Tyrifjord, the lake in which Utoya island is located.

He was on the shores of the lake when he heard the shots, first thinking they were fireworks on the island. He said once he saw people jumping into the water, he realized "someone was shooting, and that someone had to bring these people out of the water."

Gleffe then drove his boat 20 to 30 meters (yards) from the island and back four times, picking up five to eight youths each trip and bringing them to safety. His boat was shot by the attacker, Anders Breivik, but Gleffe said his time in the German military had taught him how to stay calm and focused in difficult situations.

Sixty-nine people were killed in the shooting on Utoya, where the Norwegian Labor Party was hosting a youth camp. Eight others were killed shortly before in a bombing at a government building in Oslo.

Breivik, a right-wing extremist who has railed against multiculturalism and Islam in online rants, has admitted to the attacks and is being held in solitary confinement.

Germany's Order of Merit was established in 1951 by then-President Theodor Heuss. It can be awarded to Germans and foreigners for political, economic, social or intellectual achievements, and for "all kinds of outstanding services to the nation."

Author: Andrew Bowen (dpa, dapd)

Editor: Nancy Isenson



A total of 77 people died in the attacks on Utoya and Oslo

WINE STATION

Established 1992

MAKE WINE HERE!

100% Guaranteed

2400 Bank Street, Ottawa

Tel: 613-736-0121

www.winestation.ca



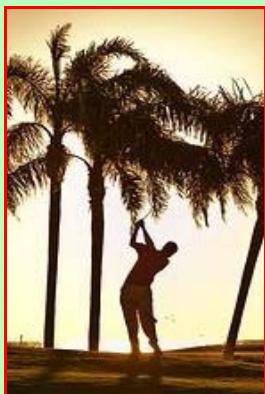
FOR RENT

Naples Florida Condo

in the Rivera Golf Estates

2011-12 Winter months available:

November / December / January



A beautiful ground floor condo of a two story building that includes a covered parking area. Sleeps 5, with 2 bedrooms, 2 baths, a living room, dining room, kitchen, plus a "Florida" room facing the condo pool.

Approx. an 8 minute drive to Naples beach, and 3 minutes to shopping.

**\$500 DEPOSIT REQUIRED
RENT LONGER PAY LESS!
\$1900/month (US)**

Tel: (239) 775-9648



Julia Hay
Sales Representative

Tel: (613) 236-9551
Fax: (613) 236-2692
Toll free: (888) 335-6565

julia@juliahay.com
www.juliahay.com



Pastor Friedrich Demke of the Martin Luther German Church in Ottawa on Preston Street, with his family, wife Alexandra, and children Paul and Clara Demke. They arrived from Germany this summer.

Franz Hoefler Catering

Specializing in catering plans for
Holiday parties and private events!



Chef Hoefler can make
your occasion a success!

Chef Franz Hoefler

Tel: 613-837-6157

ChefHoefler@gmail.com

EURO PARTS

Specializing in Used Auto Parts
For European Cars

MERCEDES BENZ

VOLKSWAGEN

PORSCHE

VOLVO

SAAB

AUDI

BMW



LARGE SELECTION OF REBUILDABLES
1015 Vernon Street, Aylmer, Quebec

Telephone: (819) 770-2551
(819) 682-0606, 1-888-782-0606

Die Deutsche Martin Luther Kirche

499 Preston Street, Ottawa Ontario.
Pastor Demke 613.748.9745, eMail: pastor.demke@yahoo.ca
Termine Dezember-Februar

Gottesdienste:

27. November, 2011, 1. Advent Familiengottesdienst, Verteilen der Rollen für das Krippenspiel

4. Dezember, 2. Advent Gottesdienst mit Concordia-Frauen-Chor und Adventsfeier

24. Dezember, Samstag, Heiliger Abend

14:00 Uhr Generalprobe Krippenspiel

15:30 Gottesdienst mit Krippenspiel für Familien mit Kindern (dt./engl.)

17:00 Christvesper

23:00 Christnacht

Sonntag, 25. Dezember, 10:00 Gottesdienst mit Abendmahl

Samstag, 31. Dezember, 15Uhr Jahresabschluss Andacht Abendmahl

Kurzpredigt ohne Orgel

1. Januar, 2012, 15:00 Uhr Ökumenischer Gottesdienst mit der St. Albertus-Gemeinde Concordia Männerchor, anschliessend Neujahrsempfang

Andere Veranstaltungen:

Letzter Freitag im Monat: Filmclub:

Filme am 27. Januar "Der neunte Tag" / 24. Februar "Einer trage des anderen Last" jeweils 19:30 in der Martin-Luther-Kirche, 499 Preston St.

Erster Mittwoch im Monat "Kamingespräche":

4. Januar "Ein Gott – auch bei Muslimen und Christen?" - Buchvorstellung "Allah a Christian response" by Miroslav Wolf, im Pfarrhaus, 19:30 Uhr

1. Februar "Humor im Glauben, Lachen in der Kirche..." im Pfarrhaus, 19:30 Uhr

Vorbereitungstreffen zum Weltgebetstag, für Frauen (ökumenisch)
Freitag, 17. Februar, 19.30 Uhr, Martin Luther Kirche
Dias zur Vorstellung des Weltgebetstagslandes (Malaysia),
Verteilung der Lesetexte, Proben der Lieder, erste Kostproben landestypischer Speisen

Family Owned & Operated since 1960

EUROPEAN JEWELLERS

ANY BRAND, ANY AGE, WE'LL FIX IT!

- Expert Battery Replacement • Water Testing
- Restorations • Watch Glasses Cut • Handmade Parts
- Insurance Replacement & Appraisals • Great Service
- Work Done on Premises • **EUROPEAN** Watch Master

LARGE VINTAGE WATCH SELECTION

BUY • SELL • TRADE • ESTATE JEWELLERY

THE WATCH CLINIC

"A Hidden Treasure Box"

When you're told nobody can repair it, call us!

www.ypca.com/watchclinic
431 Bank (at Gladstone), Ottawa **613.233.8672**

ANY CLOCK FROM CUCKOO TO GRAND FATHER, 1 TO 300 YEARS OLD.
WORK DONE ON PREMISES. PARTS MADE BY HAND.

Aufruf zur Einsendung von Auswanderergeschichten und Fotografien

Kanada ist auch deshalb eine starke und reiche Nation, weil viele Einwanderer aus Deutschland hierher gekommen sind. Ihre eigene Geschichte kann unser aller Verständnis dafür fördern, warum deutsche Auswanderer Kanada gewählt haben. Wie war das Einwanderungsverfahren, wie war die Reise und welche Gefühle haben Sie bei der Ankunft in einem fremden Land bestürmt? Sollten Sie zwischen 1951 und jetzt mit dem Schiff oder mit dem Flugzeug aus Deutschland gekommen sein, dann würden wir uns freuen, wenn Sie Ihre Erlebnisse und auch Ihre Fotos mit uns teilen. Schicken Sie einen kurzen Text oder Ihre gesamte Lebensgeschichte!

Bitte senden Sie eine E-mail an das Museum Pier 21 an Carrie-Ann Smith (library@pier21.ca) oder schreiben Sie ihr:

Carrie-Ann Smith, Manager of Research, Canadian Museum of Immigration at Pier 21, 1055 Marginal Road, Halifax, NS, B3H 4P7.

Gerne wird sie Ihnen auf Anfrage ein Beispiel zusenden. Oder schauen Sie in die Website des Museums unter www.pier21.ca. Herzlichen Dank!

Call for Canadian Immigration Stories and Pictures

Canada is undeniably a stronger and richer nation because so many German immigrants chose it as their home. Your firsthand accounts help us to understand why German migrants chose Canada, what the process and journey was like, and how it felt to arrive in an unknown land. If you sailed or flew to Canada from Germany between 1951 and today, please consider sharing your story and digital photographs by emailing Carrie-Ann Smith (library@pier21.ca), or writing to her at

Carrie-Ann Smith, Manager of Research, Canadian Museum of Immigration at Pier 21, 1055 Marginal Road, Halifax, NS, B3H 4P7.

Submissions can range from a paragraph to an entire life story. Don't hesitate to contact Ms. Smith for sample memoirs or see the online collection at www.pier21.ca. Thank you very much!

Ihre/Yours

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland
Embassy of the Federal Republic of Germany
1 Waverley Street, Ottawa, ON, K2P 0T8

Frank Oberle receives "Staufermedaille"



Ambassador Dr. Georg Witschel presents Frank Oberle with the "Staufermedaille" (© German Embassy Ottawa)

"From Moccasin Flats to Parliament Hill" – that is how Frank Oberle summed up his life. In October 1951, the 19-year old apprentice baker from Forchheim, Baden arrived as a hopeful immigrant at Pier 21 in Halifax. In 1985, he became Canada's first German-born federal cabinet member when then Prime Minister Brian Mulroney made him minister of state for science and technology, and, four years later, minister of forestry. Prior to that, he had pursued a series of common immigrant occupations, including lumberjack, gold digger and entrepreneur, before finally making his way into politics.

Frank Oberle never failed to remember his native land, and, as a politician, to maintain contact with the state of Baden-Wuerttemberg. For his services rendered to the state, former Minister-President Stefan Mappus bestowed him with the silver "Staufermedaille," an order of merit recalling the glory day of the Staufer emperors – most notably Frederick I Barbarossa (1122 – 1190) and Frederick II (1194 – 1250).

Footnote: Ambassador Dr. Witschel presented Frank Oberle with the prestigious medal during an award ceremony in Ottawa on June 15, 2011.



Governor General presents Medal of Bravery to Major of the German Air Force

On October 28 at a ceremony at Rideau Hall, His Excellency the Right Honourable David Johnston, Governor General of Canada, presented a Medal of Bravery to Major Frank Wagener, of the German Air Force, for an act of bravery in hazardous circumstances. (© 2011 Office of the Secretary to the Governor General of Canada. Photo credit: MCpl Dany Veillette, Rideau Hall.)



On April 18, 2008, Major Frank Wagener, of the German Air Force, rescued a student pilot after their aircraft had crashed near a runway, in Moose Jaw, Saskatchewan. The aircraft had experienced a major mechanical malfunction and was nose-diving quickly towards the ground. Major Wagener and the student pilot ejected at approximately 300 feet above the ground while the aircraft was in its steep descent. It struck the ground a few seconds after the ejections and exploded. A huge fireball spewed from the wreckage beneath the descending pilots, causing serious injuries to both men. Although Major Wagener was able to get out of his harness and ejection seat, the student pilot remained trapped, unable to free himself from his burning parachute. Major Wagener ran back into the fire to detach the student pilot from his gear and walked him safely away from the crash site.

MLA Club Members Birthdays-Anniversaries

Heidi Raeder, Tel: 613.283.7634

eMail: wraeder@cogeco.ca

(B) Denotes Birthday, (A) = Anniversaries and (33) the year example 1933

November:

- 03 (B) – Anneliese Rosenberg
- 06 (B) – Ernst Wallisch (35)
- 07 (B) – Reinhard Bauer (60)
- 10 (B) – Annemarie Wallisch (39)
- 10 (B) – Christopher Profus (52)
- 11 (A) – Monika and Chris Profus (78)
- 16 (B) – Heidi Rausch (69)
- 16 (B) – Karl Schroeder
- 16 (B) – Marianne Kubicek (41)
- 30 (B) – Heidelore Raeder (52)

December:

- 01 (A) – Claudette & Werner Bachhuber (62)
- 02 (B) – Barry Exner (52)
- 06 (B) – Chris Roth (62)
- 07 (A) – Ricarda & Otto Thierfeldt (57)
- 11 (B) – Michael Bremer (40)
- 11 (B) – John Willems (35)
- 12 (B) – Wei Hoefler
- 16 (B) – Sonya Abraham
- 19 (B) – Donna Buer (45)
- 21 (B) – Gertrude Zauner (28)
- 21 (A) – Helena & Victor Archer
- 24 (B) – Cam Kissner (30)
- 26 (B) – Helmut Kubicek
- 26 (B) – Stephen Volkmer (57)
- 27 (B) – Paul St. Jean
- 30 (A) – Yvonne & Tak Terada (61)

January:

- 01 (B) – Helmut Krekeler
- 05 (B) – Robert Philip (51)
- 07 (B) – Hermann Zauner (27)
- 11 (B) – Elfie Ridder (38)
- 11 (B) – Mark Jerabek
- 16 (A) – Renate & Mike Grebler (60)
- 17 (B) – Brenda Nairne (68)
- 18 (B) – Lothar Lehmann (34)
- 21 (B) – Karl Dunker (36)
- 22 (B) – Scarlet Russell
- 27 (B) – Liesel Mendroch (30)
- 27 (B) – Max Bork
- 29 (B) – Eleanor Ansari

February:

- 02 (A) – Anneliese & Hartmut Rosenberg (80)
- 05 (B) – Inge Volkmer (36)
- 06 (B) – Willie Holst (36)
- 07 (A) – Lois & Frank Soural
- 10 (B) – Gertrude Stutz
- 12 (B) – Manfred Lauton
- 15 (A) – Mary & John Willems (58)
- 17 (B) – John Schlarb (24)
- 18 (A) – Terry & Albert Bruder (83)
- 24 (B) – Heinz Ende (32)
- 25 (B) – Paul Strittmatter (32)
- 26 (B) – Monika & Willi Holst (60)
- 27 (B) – Roy Enfield (33)
- 28 (B) – Anneliesel Bednaruk (23)
- 28 (A) – Karen & Paul Slominski

March:

- 02 (B) – Ellen Philip (51)
- 03 (B) – Lynn Volkmer (55)
- 04 (B) – Helena Archer
- 10 (B) – Ricarda Thierfeldt (36)
- 11 (B) – Helga Freiberg (43)
- 12 (B) – Martin Pandel (63)
- 13 (B) – Ingeborg Henn
- 13 (A) – Gertraud & Hermann Zauner (50)
- 14 (B) – Hartmut Rosenberg (39)
- 16 (B) – Markus Rumke (78)
- 17 (B) – Walter Henn (39)
- 17 (B) – Christa Rosinski (39)
- 17 (B) – Antje Enfield (37)
- 18 (B) – Erika Herr
- 19 (B) – Ezech Morrison (40)
- 20 (B) – Amanda Volker (89)
- 20 (B) – Maria Lenhart
- 23 (B) – Regina Sardana
- 25 (B) – Alexandra Doak
- 27 (B) – Jan Stops (70)
- 29 (B) – Heinz Buer (41)

☺ A Little Humour ☺

Hotel bill: from Sue Brewer

An elderly couple is travelling by car from Victoria to Prince George . Being Seniors, after almost eleven hours on the road, they were too tired to continue, and decided to take a room. But they only planned to sleep for four hours and then get back on the road. When they checked out four hours later, the desk clerk handed them a bill for \$350.00.

The man explodes and demands to know why the charge is so high. He told the clerk although it's a nice hotel, the rooms certainly aren't worth 350.00 for four hours. Then the clerk tells him that \$350.00 is the 'standard rate'. He insisted on speaking to the Manager.

The Manager appears, listens to him, and then explains that the hotel has an Olympic-sized pool and a huge conference centre that were available for them to use. "But we didn't use them," the husband said. "Well, they are here, and you could have," explained the Manager.

The Manager went on to explain that the couple could also have taken in one of the shows for which the hotel is famous. "We have the best entertainers from New York , Hollywood , and Las Vegas performing here," the Manager says.

"But we didn't go to any of those shows," the husband said.

"Well, we have them, and you could have," the Manager replied.

No matter what amenity the Manager mentioned, the husband replied, "But we didn't use it!"

The Manager is unmoved, and eventually the husband gave up and agreed to pay. As he didn't have the check book he asked his wife to write the check.

She did and gave it to the Manager.

The Manager is surprised when he looks at the check. "But ma'am, this is only made out for \$50.00."

"That's correct. I charged you \$300.00 for sleeping with me," she replied.

"But I didn't!" exclaims the Manager.

"Well, too bad, I was here, and you could have."

Don't mess with senior citizens. They didn't get there by being stupid!

Doctor's Advice: From Louise Morrow

A Doctor on TV said to have inner peace we should always finish things we start and we all could use more calm in our lives.

I looked around my house to find things I'd started & hadn't finished, so I finished off a bottle of Merlot, a bottle of Chardonnay, a bottle of Baileys, a bottle of wum, the remainder of Valiuminun prscriptups, an a box a chocletz. Yu haf no idr how fablus I feel rite now!

The Perfect Husband: from Marta Kovar

Several men are in the locker room of a golf club. A cellular phone on a bench rings and a man engages the hands-free speaker function and begins to talk. Everyone else in the room stops to listen.

MAN: "Hello"

WOMAN: "Hi Honey, it's me. Are you at the club?"

MAN: "Yes."

WOMAN: "I'm at the store now and I found this beautiful leather coat. It's only \$2,000. Is it OK if I buy it?"

MAN: "Sure, go ahead if you like it that much."

WOMAN: "I also stopped by the Lexus dealership and saw the new models. I saw one I really liked."

MAN: "How much?"

WOMAN: "\$90,000."

MAN: "OK, but for that price I want it with all the options."

WOMAN: "Great! Oh, and one more thing. I was just talking to Janie and found out that the house I wanted last year is back on the market. They're asking \$980,000 for it."

MAN: "Then make an offer of \$900,000. They'll probably take it. If not, we can go the extra eighty-thousand if it's what you really want."

WOMAN: "OK. I'll see you later! I love you so much!"

MAN: "Bye! I love you, too." The man hangs up. The other men in the locker room are staring at him in astonishment, mouths wide open. He turns and asks,

"Anyone know whose phone this is?"

Heart Attack: from Marta Kovar

A man suffered a serious heart attack while shopping in a store. The store clerks called 911 when they saw him collapse to the floor. The paramedics rushed the man to the nearest hospital where he had emergency open heart bypass surgery.

He awakened from the surgery to find himself in the care of nuns at the Catholic Hospital he was taken to. A nun was seated next to his bed holding a clip board loaded with several forms, and a pen. She asked him how he was going to pay for his treatment.

"Do you have health insurance?" she asked

He replied in a raspy voice, "No health insurance."

The nun asked, "Do you have money in the bank?"

He replied, "No money in the bank."

"Do you have a relative who could help you with the payments?" asked the irritated nun.

He said, "I only have a spinster sister, and she is a nun."

The nun became agitated and announced loudly, "Nuns are not spinsters! Nuns are married to God."

The patient replied, "Perfect. Send the bill to my brother-in-law."

Helpful Hints For Winter!

from Mady Michaelis

Keep your headlights clear with car wax! Just wipe ordinary car wax on your headlights. It contains special water repellents that will prevent that messy mixture from accumulating on your lights - lasts 6 weeks.

Squeak-proof your wipers with rubbing alcohol! Wipe the wipers with a cloth saturated with rubbing alcohol or ammonia. This one trick can make badly streaking & squeaking wipers change to near perfect silence & clarity.

Ice-proof your windows with vinegar! Frost on it's way? Just fill a spray bottle with three parts vinegar to one part water and spray it on all your windows at night. In the morning, they'll be clear of icy mess. Vinegar contains acetic acid, which raises the melting point of water---preventing water from freezing!

Prevent car doors from freezing shut with cooking spray! Spray cooking oil on the rubber seals around car doors & rub it in with a paper towel. The cooking spray prevents water from melting into the rubber

Fog-proof your windshield with shaving cream! Spray some shaving cream on the inside of your windshield & wipe it off with paper towels. Shaving cream has many of the same ingredients found in commercial defoggers.

De-ice your lock in seconds with hand sanitizer! Just put some hand sanitizer gel on the key & the lock & the problems is solved!

Die Deutsche Sprachschule Ottawa feiert ihren 40. Jahrestag!

Wie feiert man ein 40. Jubiläum? Soll man es überhaupt feiern? Wo soll man es feiern? Wer kommt wohl? Ist es ein zu großes Risiko etwas Großes zu planen?



Frau Gabi Kaindl und Herr Axel Rex heißen die geladenen Gäste herzlich willkommen.

Artikel von Jacqui Ehninger-Cuervo

Lauter Fragen, welche die Deutsche Sprachschule sich in den letzten Monaten gestellt hat, denn 2011 war das vierzig-jährige Bestehen der Schule. Zum Glück hat unsere jetzige Schulleiterin, Gabi Kaindl, die Einstellung, daß Feste gefeiert werden sollten, und zwar richtig! Wenn schon, denn schon – wie man so schön sagt. Sie hat mit ihrem Enthusiasmus alle angesteckt! Wir hatten Besprechungen, brain stormings, Ideen, Anrufe, Änderungen, Email Diskussionen, aber am Ende gab es einen Plan und ein Datum, und so fand der Galaball in der Ukrainischen Halle am 29. Oktober, 2011 statt.

Alle Beteiligten des Planungskomitees hatten alle Hände voll zu tun, mit dem Ticket verkauft, dem auffinden von Sponsoren, die Festschrift rechtzeitig fertig zustellen, die Polonaise einzustudieren, und, und, und...

Am Ende hätte es kaum perfekter sein können! Wenn sich die Organisatoren etwas hätten wünschen können, dann wäre es vielleicht gewesen noch ein paar mehr Leute der alten Garde dabei zu haben, die leider verhindert waren. Aber ansonsten? In der Meinung der Anwesenden war es das beste Fest, dem sie seit langem beigewohnt hatten. Sogar das Wetter hat mitgespielt und es war mild genug, daß die Damen in Abendkleidung nicht blaugefroren ankamen.



Herr Joachim Moskau zitiert weise Worte von Johann Wolfgang von Goethe.



Zum Feiern gehört das Tanzen und gute Laune und natürlich ein volles Haus.

Es war für alles gesorgt: Es gab einen Sektempfang, Blumenschmuck in der Halle, wunderbares Essen: angefangen von einem milden Sauerkraut und deftigem Kasslerschinken, über zarten Gulasch mit einer reichen, braunen Soße (perfekt für die Spätzle), Gemüse, dazu einen guten Wein - was will der Mensch mehr? Nachtschiff will er meistens und den gab es auch: Kaffee und eine leckere Kuchenauswahl!

Den Anfang machten Axel Rex, 1. Vorstandsvorsitzender und Axel Hagel, 2. Vorstandsvorsitzender mit einer zweisprachigen Ansprache, die einen kurzen historischen Rückblick auf die letzten 40 Jahre der Schule gaben und Danksagungen an die vielen ehemaligen und heutigen Mitarbeiter, den Freiwilligen Helfern und Sponsoren der Schule, was mit donnerndem Applaus begleitet wurde. Ein besonderes Dankeschön gab es für das Planungskomitee, die viele Stunden investiert haben, um dieses Fest zu organisieren und zum Erfolg zu führen. Es folgte die Verlesung eines Grussworts des Deutschen Botschafters Dr. George Witschel, der der Schule zu ihrem Jubiläum gratulierte und weiterhin viel Erfolg wünschte.



Frau Edith Kuntz erinnert die Gäste an die Anfänge und Geschichte der Deutschen Schule.

Und natürlich Unterhaltung! Es gab lustige Anekdoten, ein Gedicht (Goethes „Die Rettung“ vorgetragen von Herrn Joachim Moskau und dann übersetzt auf Wienerisch von Gabi Kaindl, die damit den ganzen Saal zum wiehern brachte! Auch das später ausgeführte Besenfußballspiel brachte die Gäste herzlich zum Lachen.

Der Tanz wurde eröffnet mit oben erwähnter Polonaise und ging dann über in einen Walzer. Die Mitwirkenden hatten sich für ein paar Wochen am Montagabend in der Turnhalle der Des Pins Schule getroffen, um Tanzstunden zu nehmen.

Der DJ, Herr Michael Lorenz, traf die perfekte Lautstärke, so daß die Musik sich bestens zu Unterhaltung ergaenzte. Alt und jung tummelten sich auf dem Tanzboden und wer nicht tanzen wollte, der arbeitete an dem Kreuzworträtsel in der Festschrift (dafür gibt es drei je \$100 Preise zu gewinnen und man hat bis Ende November Zeit! Einzelheiten sind auf der Webseite der deutschen Schule zu finden - www.glsottawa.ca - und Kopien der Festschrift sind auch noch erhältlich).

Aber das war noch lange nicht alles: Es gab eine „Silent Auction“, ein heiteres Besenfußballspiel und, um Mitternacht schließlich, gab es eine Gruppentanzstunde für den Merengue (ein Tanz der Dominikanischen Republik – leicht verständlich, selbst für uns...) mit anschließender „Merengueparty“, wo man sich das gute Essen wieder abarbeiten konnte! Und zum Abschied? Eine Rose für jede Dame... Um ehrlich zu sein: Wenn die deutsche Schule wirklich einen Maskenball für Februar plant, bin ich auf jeden Fall dabei!! Die Leute verstehen was vom Feiern!

WERDEN SIE MITGLIED IM DEUTSCHEN HILFSVEREIN

Der deutsche Hilfsverein ist ein eingetragener deutschsprachiger karitativer Verein. Wir freuen uns über neue Mitglieder, insbesondere aber suchen wir Mitglieder, die bei uns mit anpacken wollen und nach einer einjährigen Mitgliedschaft im Vorstand mitarbeiten würden.

Die Jahresmitgliedsgebühr beträgt \$15.00.

- Mitglieder machen Krankenbesuche sowie Besuche bei älteren alleinstehenden Personen.
- In den Herbst- und Wintermonaten veranstalten wir gesellige Nachmittage mit Unterhaltung, Kaffee und Kuchen.
- In den Sommermonaten organisieren wir Busausflüge in die Umgebung, an denen Sie als Mitglied kostengünstig teilnehmen können.
- Wir unterstützen finanziell die beiden deutschsprachigen Kirchen, die deutsche Schule, Privatpersonen in Bedrängnis und auch andere wohltätige Einrichtungen in Ottawa.

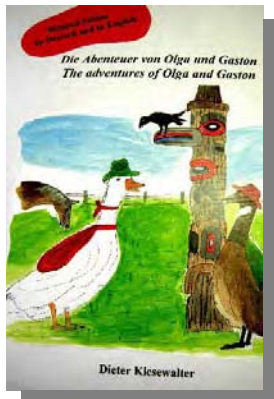
Besuchen Sie unsre Webseite:

www.deutscherhilfsvereinottawa.net

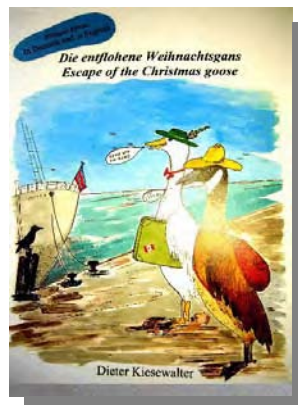
und informieren Sie sich oder kommen Sie zu unsrer geselligen Veranstaltung am 15. Oktober oder am 12. November in der St. Albertus Kirche, 416 Parkdale Ave.. Beginn: 13:00 Uhr.

Info: Helmut Zobl (hzobl@rogers.com); Ruf: 613-837-6473

Zweisprachige Kinderbücher in deutsch und englisch Colourful German/English books for children



**The adventures of
Olga and Gaston**
Die Abenteuer von Olga
und Gaston
and
**Escape of the
Christmas goose**
Die entflohene
Weihnachtsgans



Two books with many illustrations for children ages 4 to 12 in German and English von Dieter Kiesevalter

“ a pleasure to read with wonderful illustrations”
“unterhaltend und lehrreich mit vielen farbigen Illustrationen”

The books are available at \$ 15.00 per book (\$ 18.00 incl. postage in Canada) by calling 613-224-7467 or eMail: dkiesevalter@sympatico.ca

ALL PROCEEDS TO CHARITIES

Lufthansa Does it All!

Lufthansa voted winner in “Doing it All” category by Condé Nast Traveler 2011 World Savers Awards Carrier recognized as a world leader in social responsibility.

Lufthansa’s annual Balance report demonstrates its leadership role in environmental responsibility and corporate citizenship.

Lufthansa recently received top honours among airlines in the 2011 Condé Nast Traveler World Savers Awards for the airline’s company-wide commitment to environmental and sustainability-related initiatives. The comprehensive awards program requires applicants to meet exacting standards in the areas of preservation, wildlife conservation, health initiatives, poverty relief and education programs. A team of judges that included academics, CEOs, philanthropists and Condé Nast Traveler editors examined submissions, awarding the “Doing it All” distinction to companies with the highest overall scores within their specific travel category.

The 2011 World Savers Awards are featured in the September issue of Condé Nast Traveler, which hits news stands today

In its announcement, Condé Nast Traveler showcased the airline’s leadership position in the area of fuel-efficiency, spotlighting Lufthansa’s recent launch of the world’s first long-term, commercial

biofuel trial. The magazine also recognized Lufthansa’s effort to further reduce carbon emissions through an investment in fleet modernization, and the use of lighter seats, ovens and trolleys; the airline’s support of education and health projects in communities throughout the world; as well as its successful employee-run humanitarian initiative, HelpAlliance, which funds more than 60 projects in Lufthansa destinations around the globe.

“Environmental responsibility has been an integral part of Lufthansa’s corporate culture for decades,” explains Juergen Siebenrock, Vice President, The Americas at Lufthansa. “From the sparing use of resources to participation in climate research to the ongoing improvement of air and ground efficiencies, the entire Lufthansa family strives to limit the environmental effects of flying, making this an award our team can be proud of throughout the company.”

Since 1994, Lufthansa has offered a comprehensive look at the company’s environmental and sustainability practices through the publication of Balance. This annual Sustainability Report presents the company’s various activities, advances and goals in the areas of social responsibility, climate and environmental responsibility, and corporate citizenship.

"Die Morgenshow"

Samstag morgens um 8 Uhr wach? Bereit zur deutschen Sprachschule zu gehen? Oder einfach nur Leidenschaftlicher Frühaufsteher? Dann ist die deutsche Morgenshow auf Chin International Radio 97.9 fm genau das Richtige für Sie! Carmen und Kendra, Ihre Moderatorinnen, berichten Ihnen die neuesten Community News von der Gemeinde Ottawa. Zusätzlich zu einem speziellen Thema pro Sendung wird Ihnen ein kanadischer Künstler vorgestellt. Musik für Jung und Alt eines jeden Geschmacks komplettiert das Programm und macht es einzigartig. Musik- und Themenwünsche sowie Anregungen können an chin.morgenshow@gmail.com adressiert werden und werden garantiert beantwortet. Schalten Sie ein und genießen Sie einen wundervollen Morgen!



Die Morgenshow. From the left Carmen Schlieben and Kendra Eyben host this new German radio program in Ottawa on Chin International Radio 97.9 fm Saturday Mornings 8 to 9 a.m. You may contact them via eMail: chin.morgenshow@gmail.com.

Frohe Runde



Die Frohe Runde besteht aus einer Gruppe lebenslustiger Senioren die Kontakte zu anderen Menschen suchen. Wir treffen uns jeden Donnerstag von 10.00 bis 15.00 Uhr in der Martin Luther Kirche, 499 Preston Street in Ottawa.

Wir bieten Gesellschaftsspiele, Sitzgymnastik, Gesundheitsanregungen, musikalische Unterhaltung, gemeinsames Singen, deutsche Filme, Suppenlunch, Nachmittagskaffee, und feiern jeden Monat unsere Geburtstagskinder mit Gesang, Kaffee und Kuchen. Jahresbeitrag ist 20 Dollar. Jeder ist herzlich eingeladen.

Besuchen sie auch unseren Stand beim Weihnachtsmarkt im Maple Leaf-Almrausch Club vom 18.-20. November, wo wir selbstgefertigte Geschenkartikel anbieten.

Im Dezember feiern wir jeden Donnerstag Advent mit Singen und Instrumentalmusik. Unsere festliche Weihnachtsfeier findet am 22. Dez. statt.

Nun wünschen wir allen Lesern eine besinnliche Adventszeit und ein frohes gesegnetes Weihnachtsfest, sowie ein glückliches neues Jahr.

Auskunft geben: Leni Bolte 613- 226-4138 und Linda Kiesewalter 613-224-7467

Schönfeld , Ontario, im Jubel der Festlichkeiten zu den 200-jährigen Jubiläumsfeiern des Britisch Amerikanischen Krieges von 1812

by Rolf Piro

Der Ort Schönfeld, bekannt unter dem geänderten Namen Fairfield, hatte am 3. und 4. September 2011 die Öffentlichkeit ins Fairfield Museum zu einem Jubiläumsfest unter dem Thema "Fairfield comes alive 2011" eingeladen. Es ging hauptsächlich darum, an die "Schlacht an der Theme" von Fairfield und Moraviantown zu erinnern. Bei dieser Schlacht wurde der Indianerhäuptling Tecumseh getötet und von dem Ereignis hatte Karl May in seinen veröffentlichten Büchern geschrieben. Eine Messingtafel, die sich in der Nähe von Fairfield befindet, besagt, daß in dem Umfeld von Schönfeld und Moraviantown sich kanadische Geschichte von nationaler Bedeutung ereignet hat. Hier haben sich in der Umgebung von Fairfield die ersten Siedler der Grafschaft Kent niedergelassen. Dies war ein wichtiger Handelsplatz für den Maishandel der Chippewa Indianer, und auch der deutschen Missionare, die mit den Delaware Indianer lebten, wie auch Kriegsveteranen der Hessischen und Braunschweigerischen Hilfstruppen, die in Kanada geblieben sind und beim Aufbau der Agrarwirtschaft beteiligt waren. Zu der damaligen Zeit ist die Lebensmittelversorgung für die Bevölkerung und des englischen

Militärs kritisch gewesen. Fairfield ist ein Durchgangsweg vom Provinzgouverneur Simcoe und dem Mohawk Chief Joseph Brant auf dem Reiseweg nach Detroit gewesen. Dort ist es dem Britischen Militär auferlegt gewesen Südontario von einem Einmarsch der Amerikaner zu beschützen.

Später bei der Invasion der Amerikaner in York, dem heutigen Toronto, wurden in den Tagen zwischen dem 28. und 30. April 1813 mehrere Regierungsgebäude in Brand gesetzt. Vergeltungsweise haben dann die Engländer am 24. August 1814 das Weisse Haus in Washington in Brand gesetzt. Die Kanadier und Amerikaner sind heute gute Handelspartner und sind allgemein nicht bedacht, sich gegenseitig Vorwürfe wegen alter Zerwürfnisse zu machen.

Das Fest in Fairfield war ein guter Anlass die Bevölkerung, vor allem die Jugend, an die Geschichte in diesem Teil von Kanada mit dem Flair der Vergangenheit zu erinnern. Für viele der anwesenden Leute war das Fest ein guter Grund, dem Alltag zu entfliehen. Einfach mal so tun, als gäbe es weder Fernsehen, Spielkonsolen, Computer oder anderes technisches Zeug, mit dem kein Mensch mehr heutzutage auszukommen scheint.



Beschreibung der Bilder

Bild #1 (above) James P. Wellheiser in Indianerkleidung und roter Feder -zweite Person von links- ist von der ruhmreichen Geschichte von Fairfield (Schönfeld) angetan und wird bei den landesweiten Jubiläumsfeiern von Kanada nächstes Jahr dabei sein. James Wellheiser wohnt in Maryhill, Ontario (ein Ort der den früheren Namen Neudeutschland hatte), nach Fairfield angereist, um als Darsteller bei dem Vorpostengefecht mit Tecumseh teilzunehmen. James ist der Meinung, daß mehr Deutschkanadier sich am Deutschkanadiertum, wie die beliebten Pionierfeste die jährlich stattfinden, sich beteiligen sollen. Kontakte mit den örtlichen Museen sind dazu hilfreich.

Bild #2 (on the left) Der britische Major General Henry Proctor hatte die Schlacht von Moraviantown am 5. Oktober 1812 beim Angriff der Amerikaner verloren, Ein entscheidender Punkt ist die miserable Versorgungslage mit Lebensmitteln und Waffen gewesen, die dazu geführt hatte, daß das Militär und die Bevölkerung rebellierte. Proctor's Adjutant Christopher Reiffenstein, ein Berufssoldat, der von Thurn and Taxis gekommen ist, hatte die britischen Truppen in Burlington Heights vom Ausgang der Schlacht rechtzeitig alarmiert, damit eine erfolgreiche, strategische und militärische Neuordnung des britischen Militärs im Niagara Gebiet den amerikanischen Invaroren entgegengewirkt werden kann.



Breakfast,
Lunch, Catering,
Takeout.

Monday-Friday
7am - 4pm
Saturday
8am - 2pm
Sunday Closed

We Make Great Schnitzels!

Tel: 613.695.9577

FAX: 613.695.8886

1400 Cyrville Road, Ottawa, Ont., K1B 3L9





YOUNG STREET GARAGE LTD.

Kurt Hillebrand B.COMM.

22 Young Street Ottawa, Ontario K1S 3H5, Canada
Tel (613) 234-2910, Fax (613) 234-9372

eMail: info@youngstreetgarage.com
Website: www.youngstreetgarage.com

- Exclusively -
Mercedes Benz • Volvo • Volkswagen • BMW

BMW

Monday to Thursday
7:00 to 4:00
Friday 7:00 to 3:00

DUSS BROTHERS MOTORS LTD.

1380 Wellington St. West
Ottawa Ontario
K1Y 2X2



Tel: 613-729-3245
eMail: duss@istop.com
www.dussbrothers.ca

Rudi & Pius

BBW PIÈCES IMPORTÉES

*European and Japanese Parts Specialists
Spécialisation Européennes & Japonaises*

VW
BMW
MB
AUDI

VOLVO
SAAB
RENAULT
JAGUAR

TOYOTA
HONDA
MAZDA
NISSAN

1682 Pink Road, Alymer QC J9J 3N7

Tel: (819) 777-6066, Fax: (819) 772-9571
eMail: bbw@bellnet.ca

BOB PETER'S GARAGE

722-4289

HONDA • TOYOTA • MAZDA • SUBARU • NISSAN

- Licensed Mechanics
- General Repairs
- Specializing in Japanese Cars

2070 Scott Street - Ottawa Ontario, K1Z 6T1

MARK MOTORS OF OTTAWA



Luis Mrak

PORSCHE • AUDI
AUTHORIZED DEALER



611 Montreal Road, Ottawa, Ontario, 613-749-4275
295 West Hunt Club Rd., 613-723-1221
Fax: 613-749-4653

Website: <http://mark-motors.porschedealer.com>

A crown for Rheinhessen: Annika Strebel is the 63rd German Wine Queen

Oct. 7, 2011: The new Wine Queen was simply overwhelmed. "I just can't believe it", said Annika Strebel. The 23-year-old student of viticulture from the village of Wintersheim in Rheinhessen is the 63rd German Wine Queen. She is the first German Wine Queen to hail from the largest German wine growing region since 1999.



Three new Majesties of Wine: Princess Ramona Sturm (Mosel), German Wine Queen Annika Strebel (Rheinhessen) and Wine Princess Elisabeth Born (Saale-Unstrut). Photo: www.deutscheweine.de

Last Friday night, in Neustadt an der Weinstraße, the 80-head-strong jury from politics, media and business elected the young woman from Rheinhessen as the highest representative of German wine. Ramona Sturm from the Mosel and Elisabeth Born from the Saale-Unstrut growing region will support Annika Strebel as German Wine Princesses.

"This is a great day for Rheinland-Pfalz wine", Annika Strebel said after her election. From her early childhood the 23-year-old knew that she wanted to become a vintner. She is currently studying viticulture at the renowned Viticultural Institute Geisenheim.

As a sensualist, Annika likes to collect wild herbs for the kitchen and grows her own pumpkins. She will not have a lot of time for this during next year as there are about 200 appointments at home and abroad for her to represent the German wine industry.

She has two wine princesses who support her in her role. 22-year-old Ramona Sturm comes from Moselkern and is studying mathematics and economics to become a teacher. The daughter of a part-time vintner, she excelled in the qualifying round with an explanation about why 2011 will turn out to be such a good vintage, and which terms are especially important on wine labels. In the final round she was convincing in her campaign speech with her passion and enthusiasm for German wine which she plans to spread around the world. 26-year-old Elisabeth Born enchanted the jury with her natural charm. The graduate vintner works in her parents winery in Hohnstedt. Her grandfather gave Elisabeth her own vineyard where, quite innovatively, she cultivates Sauvignon Blanc. She also gained wine experience in New Zealand and South Africa – this combination of charm and knowledge makes Elisabeth a perfect German wine princess.

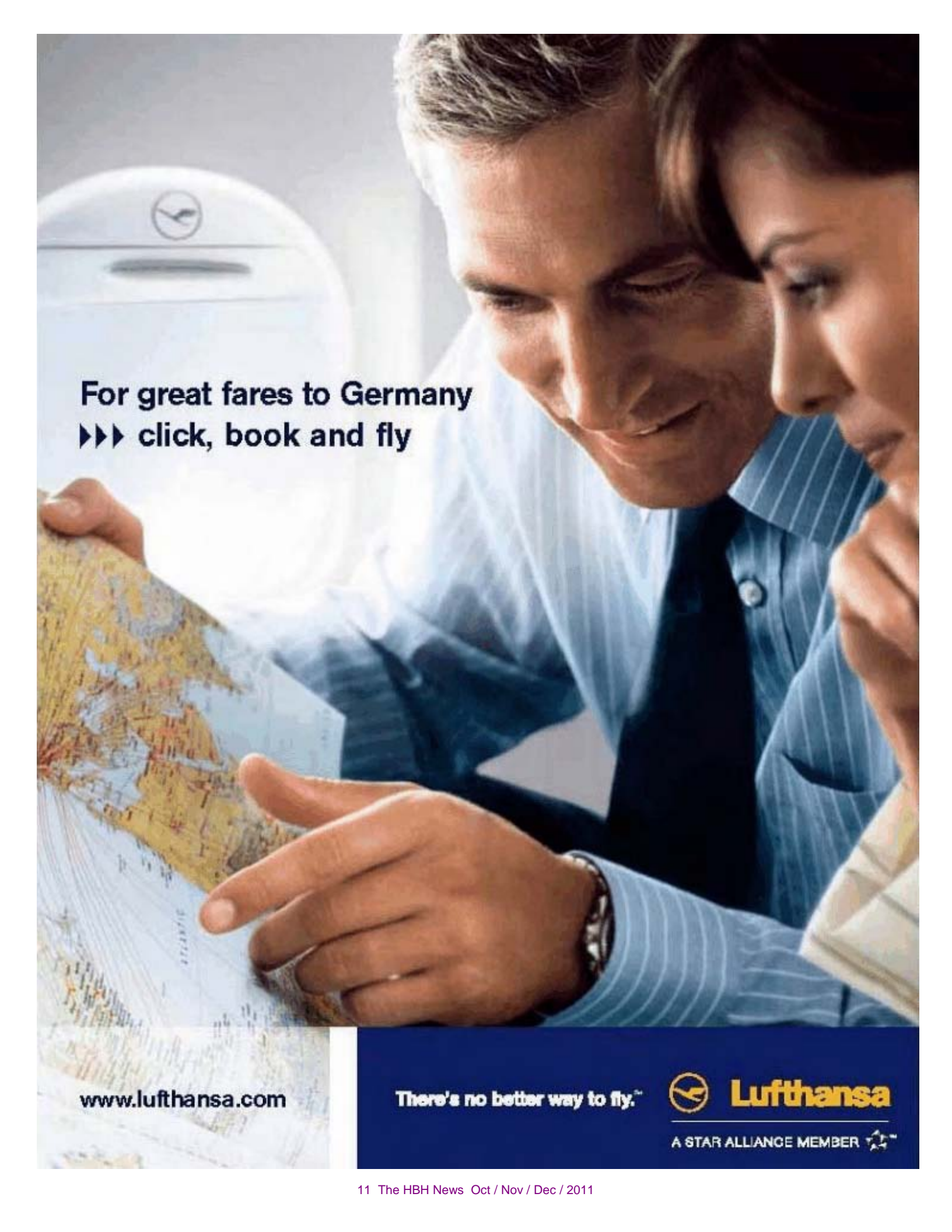
In actual fact, it was as difficult as hardly ever before for the jury to come to a decision: in the Neustadt Saalbau, six young women had to subject themselves to the critical eyes of the jury and of a television audience of several million.

The six finalists were chosen a week before in the qualifying round in Neustadt. Every year the regional wine queens of the thirteen German wine-growing areas stand for election of the German Wine Queen. The women, aged between 21 and 26, had to demonstrate extensive specialised knowledge on viticulture and wine marketing. Here, Annika Strebel could prove that she can explain difficult technical terms such as Blanc de Noir comprehensively and expertly.

Friday night at the final, the likeable blond with the long ponytail shone mainly with her charm, her spontaneity and her naturalness. When detecting aromas of a 2007 Riesling Trockenbeerenauslese, Annika was convincing with her knowledge: she chose honey, ripe peach and pineapple, and got it exactly right. When acting out technical wine terms on an open stage, she provoked waves of enthusiasm from the audience: they were enraptured by her convincing representation of a crown cork and especially that of the pheromones of the grape berry moth.

"I look a bit like the Loreley", Annika Strebel finally said in her fictitious application speech in front of delegates from the Mittelrhein. But she "won't tell fairy tales or sink ships but promote German wine with charm and passion". And when she concluded by saying: "Elect me as your German Wine Queen tonight", the jury could only agree.

At 22:05h, Monika Reule, managing director of the DWI, announced the result to the tension filled audience: the 63rd German Wine Queen is called Annika Strebel. The new wine majesty is the eighth German Wine Queen from Rheinhessen.

A man and a woman in business attire are looking at a map on an airplane cabin floor. The man is pointing at a location on the map. The woman is looking at the map with interest. The background shows the airplane cabin floor and a window with the Lufthansa logo.

For great fares to Germany
▶▶▶ click, book and fly

www.lufthansa.com

There's no better way to fly.™



Lufthansa

A STAR ALLIANCE MEMBER 

Pembroke Germania Club Niagara Region Wine Tour September 16 to 18, 2011

Report by Marie Zettler

The tour included a round trip transportation from Pembroke (via Barry's Bay) aboard a deluxe motor coach complete with 2 nights hotel accommodation and 2 wine tasting tours.

It also featured a half-day visit to the Wine

Festival in Montebello Park in St. Catharines and admission to the Butterfly Conservatory at Niagara Falls, Fort George at Niagara-on-the-Lake, and lunch in that charming little town.

The two wineries visited were Hernder

Estates, where the group enjoyed a delicious lunch, and Chateau du Charmes.

The tour was organized for the Germania Club by Jamieson Travel 1-888-582-7011. <http://www.jamiesontravel.com>



Mayors in the Niagara Region squared off in a grape stomping competition at the wine festival in St. Catharines.



Pembroke Germania Club Vice-President Willi Schmidt checks out the grapes at the Chateau du Charmes Winery during the club's wine tour.



The guide at Hernder Estates Winery enthusiastically explains the finer points of aging wine to the Germania Club tour group. Here (from left) Guenther and Inge Hoepfner and Franz Wolfstetter take it all in.



Members of the wine tour enjoyed a great education about wine production and got to sample some of the results at the wineries visited. This photo was taken at Chateau du Charmes.



The tour group checks out the stainless steel vats at Hernder Estates Winery.



The members of the wine tour posed for a group photo at the Niagara School of Horticulture's floral clock. Front row, from left: club president Marie Zettler, Guenther Hoepfner, Bernhard Zettler, Judy Lariviere, Evelyn Giroux, Patricia McGuire, Richard McGuire, Eugenie Weygoldt, vice-president Willi Schmidt. Back row: Lennix Lariviere, Joe Habraken, Andrea Habraken, Larry Giroux, Ilse Meyers, Gordy Meighan, Susanne Meighan, Frieda Kathen, Vera Melcher, Arnold Melcher, Bonnie Schmidt, Inge Hoepfner, Franz Wolfstetter, Jutta Wolfstetter, Oswald Kaiser, and Berta Kaiser.

Pembroke Germania Club's Oktoberfest - Saturday, October 15th, 2011

Report by Shannon Boucher, photos by Marie Zettler and Shannon Boucher



Pembroke Germania Club's Oktoberfest 2011 was another huge success. The event, which took place on Saturday, October the 15th saw over 500 guests throughout the day.

The day started smoothly with the tapping of the keg by club Vice president Willi Schmidt and Pembroke's Mayor Ed Jacyno. The committee members as well as many dignitaries from the area gathered around the keg with Miss Oktoberfest 2011, Jenette Surnoskie, to sing the first "Ein Prosit" of the day. After a few short speeches the party officially began.

The day started off with Pembroke's Terry Eggert Band playing many old time favourites. The crowd enjoyed both listening to the band as well as having a few dances around the large dance floor. Throughout the day, guests were entertained with various activities. Games and contests brought laughter throughout the crowd as people tried everything from yodeling to beer stein holding and log sawing to pretzel tossing. The Maple Leaf Almrausch Club's Schuhplattler entertained the crowd with their lively dances, loud whips and beautiful bell melodies. Also, Walter Sphuler's Edelweiss trio offered beautiful songs on their Swiss alp horns. In the evening, Schteeve Und Die Lederhosers played more Bavarian style music which kept the party going until well past midnight.

Throughout the day visitors enjoyed German fare by Schmidt's catering. Patrons dined on bratwurst, schnitzel and pork hocks as well as sauerkraut and potato salad. There were many varieties of desserts to appease all types of tastes.

The event, which is organized by a team of volunteers, was very successful. For the 9th year in a row, over 40 volunteers helped out at the event. Volunteers helped decorate the hall and transform it into a beautiful Bavarian setting. Others helped by selling tickets at the door and manning the souvenir table. More helped decorate or ride on a float that went through town to promote the event. Also, the organizing committee has worked hard since last October planning, booking and finalizing details for this year's event. Without these faithful volunteers – this successful event would be very difficult to run. The organizers appreciate everyone's help in making this year's Oktoberfest such a success.

With its 9th Oktoberfest now over, the club has seen a change in the type of people that attend this event. Which originally started out smaller and with more German people attending – the event has become more of a community and cultural event. The organizers are happy with the community's involvement and have seen many new faces throughout the last few years attending Oktoberfest. Many young couples and families are seeing it as a family event that gives them a chance to experience what it feels like to be German for a day. The organizers feel that people are finally catching on to how much fun Oktoberfest really is and are pleased at its success.

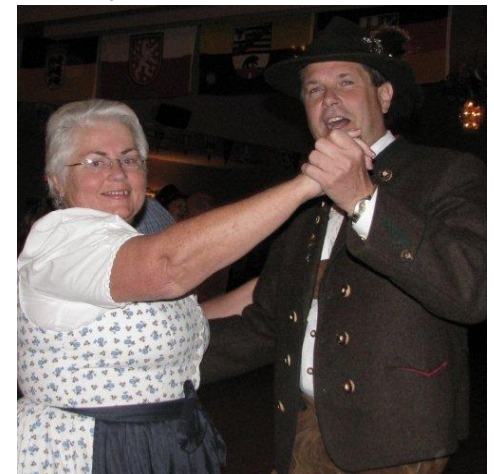
Don't miss out on next year's 10th annual Oktoberfest which is sure to be a grand celebration! The event will take place on **Saturday, October 13th, 2012.**



On the left, Miss Oktoberfest 2010 Angela Keddy and the new Miss Oktoberfest 2011 Jenette Surnoskie. Both were presented flowers by Briannah Keddy.



Germania Club director Joe Habraken chose a Schweinshaxe (pork hock) dinner to help his beer go down at Oktoberfest.



Above: Oktoberfest chairman Antaire Lubitz and Germania Club president Marie Zettler shared the first dance at Oktoberfest 2011.

Left: Markus Novotny put lots of focus into the pretzel toss. Club director Shannon Boucher, who organized the event, looks on.



Masskrugstemmen, lifting a 1 Litre Stein with one arm, MLA Schuhplattler Richard Nairne on the right offering encouragement and insuring the arm is parallel to the floor!

Sauerkrautessen - Saturday, November 5th, 2011

Annual Fundraiser for the Martin Luther German Church, Ottawa



The principal volunteer organizers were all presented with lovely roses by Pastor Demke. From the left: Irmgard Bauer, Pastor Friedrich Demke, Irmgard König, Emmi Moll, and Emma and Anja v. Finckenstein.



Pastor Demke and Dr. Gunther Bauer welcomed everyone to the fundraiser and thanked the volunteers for making it possible.



A huge Tombola table of donated gifts made it possible for just about everyone to win an attractive prize!



Inge and Walter Henn (*Bearbrook Game Meats Inc., 5396 Dunning Road Tel: 613.835.2227, www.bearbrookfarm.com*) were in attendance and recently celebrated their 50th wedding anniversary on Oct. 7th! Inge and Walter provided the meat for the evening fundraiser.



The Edelweiss Band from Montreal (in the background) had everyone in attendance on the floor dancing! This band's lively dance music is greatly appreciated by the Ottawa German speaking community.

EUROPEAN QUALITY !!

Discover the benefits of custom made

ROLL SHUTTERS

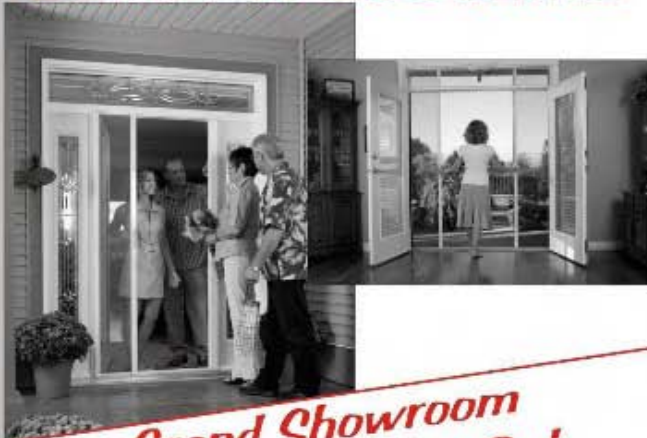
from ALULUX Germany
to protect your home, cottage or business
and reduce your heating and
cooling costs drastically !!!



ARC-CARC
Institute for
Research in
Construction
Canada
proven for energy
efficiency !

**Warm in Winter
Cool in Summer
Security all Year long**

RETRACTABLE SCREEN-SYSTEMS



**Grand Showroom
opening on April 3rd
on 16693 HWY 7, Perth, ON**

**Attention Business Owners !
Commercial Security shutters
available now !!**

...and

trust the experience of the leader
in the European market of

AWNINGS, SHADE & SCREEN SYSTEMS

from STOBAG, Suisse
and enjoy innovation and tradition.



Round it up with

EUROPEAN STYLE WINDOWS & DOORS

REHAU Profiles manufactured in Canada



For more information
and free estimates contact:



ShadePro

(former Mols Insutec, Clemens Mols)

RR 7, Perth, ON, K7H 3C9

e-mail: shadepro@xplornet.com

Phone Toll free: 1-800-613-9980

Fax: 1-613-326-0593

Visit our website: **shadepro.ca**

MADE IN CANADA !!

German-Canadian Business Assoc.

The Business Association of Ottawa meets every Thursday at 1 p.m. at a different restaurant each week for lunch. (Lunch specials are generally about \$12 to \$15.) Guests are always welcome.

Thursday Luncheons Currently Planned:

A list of the restaurants for the next few weeks is given below. However, be aware that occasionally there is a last-minute change. Please check the list on Thursday morning. And please register with Karla Schierfeld at 613.254.5385 or one of the members of the executive listed below to allow us to give the restaurant a more accurate estimate of the number of people attending.

Month	Day	Restaurant
Nov	17	Amber Garden and Dalmacia
Nov	24	Calabria Restaurant and Pizzeria
Dec	01	Casa Grecque
Dec	08	Grillmans
Dec	15	Mr B's March House

Sunday Brunches

About six times a year, the Business Association meets for a Sunday Brunch at some suitable place. Guests are very welcome.

Month	Day	Restaurant
Nov	20	Monterey Inn (11:30 a.m.)

For more information on the Business Association, please contact the president, Siegfried Hansch 819.682.5135, or one of the following members of the executive: Bob Peter 613.722.4289, Heidi Kelly 613.737.4450, or Inge Volkmer 613.831.2756. NOTE: At present, no more Sunday brunches scheduled until the fall.

“Nations Cup” Soccer Tournament 2011

at the Maple Leaf Almrausch Club - Photos and report by Brian Hall

The Oktoberfest Nations Cup had St. Anthony's/Team Italy (last years winners) battle the Gloucester OT2 Hornets/Team Canada in the final. Team Italy did well to force the game to penalty shots after losing a man in the first half with a red card. It was tied as 2 of the first 4 shooters on each team scored on their penalty kicks, and with the last shooters up - Team Canada's Goalie stopped Team Italy's shot, setting up Team Canada's scoring to win the match. The day had been cool and damp, so fans and players alike benefitted from the Maple-Leaf club house serving hot/cold drinks(beer:)and BBQ'd sausages - thanks to Dieter, Gerene, Uwe, David, and his wife who helped make the tournament a success.



2011 Champions Canada (Gloucester OT2 Hornets)



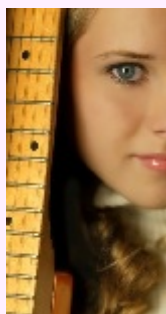
2011 Finalists Italy (Ottawa St Anthony)



The winning goal!



Dieter Jaskulski (MLA Soccer) awarding the “Nations Cup”



SONJA'S MUSIC & GIFTS

Importer of Genuine German and Austrian Table Linens, German CD's, DVD's

Sonja

sonjasmusic@rogers.com

Tel: 613.591.1288

506 Fordell Avenue, Kanata ON, K2W 0B3



Concordia Ottawa

GERMAN CANADIAN FEMALE CHOIR INC.

Practice Tuesdays 7:30 - 9:30 pm
Martin Luther Kirche.
499 Preston Street, Ottawa

**DO YOU ENJOY SINGING?
WE ARE LOOKING FOR NEW MEMBERS
FOR OUR ESTABLISHED CONCORDIA
GERMAN-CANADIAN FEMALE CHOIR.
CALL EMMI MOLL AT (613) 834-2788**

Earl Bullis Ltd.

GAYE BULLIS

TEL: 613.733.0524

**TROPHIES, PLAQUES, ENGRAVING,
ADVERTISING SPECIALITIES,
LAPEL PINS, RIBBONS, ROSETTES
2481 KALADAR AVENUE, UNIT 102,
OTTAWA, ONTARIO, CANADA, K1V 8B9**



Nina Krakowsky - zu Hause in Ottawa



Born in Germany, Nina, her husband and their three children have spent much of the past 20 years living in Europe, China, and the United States. During this time, she completed a master's degree in Sinology and served as a business consultant helping clients entering the Chinese marketplace. In 2006 the family decided to 'settle down' in Canada; Ottawa was an easy choice. In 2007, Nina established a successful relocation and settling-in service for newcomers to the Ottawa area. Through her personal and professional experience, Nina understands the importance of a smooth, well organized, and low stress relocation. Nina's clients appreciate her positive attitude, passion for quality and her focus on the details. Nina takes pride in helping people find their ideal home.

Nina Krakowsky
Sales Representative
Tracy Arnett Realty Ltd.
nina@tracyarnett.com

Nina is fluent in English, German and has a working knowledge of Chinese.



tracyarnett.com

nina@tracyarnett.com

blog.tracyarnett.com

facebook.com/ninakrakowsky

Cell: 613.697.0034

Office: 613.233.4488

Southway Inn

2431 Bank St. Ottawa, ON K1V 8R9
1-877-688-4929 (toll free Canada/USA)
Tel: (613) 737-0811, eMail: info@southway.com
<http://www.southway.com>



a restaurant for every taste
that's the special flavour of
Shallows restaurant, renowned for its
fine food and excellent continental cuisine
- a memorable sensation
Open 7 days a week with: Afternoon Tea
Daily Lunch & Dinner Specials
Music from the Piano Bar
Friday & Saturday
Evenings

gift
certificates
available!

2425 Bank Street (at Hunt Club)
Reservations Tel. 613-738-0330

corner
of
Bank
&
Hunt
Club

Maple Leaf Auto Sales

Karl Armbruster

Tel: 613-421-7066

Licensed D.O.T. Approved Mechanic
SERVICE & REPAIRS TO ALL CARS & TRUCKS

1638 Cyrville Road, Ottawa
(Across from Home Depot on the access road)
Ottawa (Gloucester), Ontario K1B 3L7

NOTE : NEW LOCATION!

CYRVILLE BRIDGE CLOSED OVER QUEENSWAY
ACCESS FROM THE SOUTH VIA INNES ROAD

Bakker's

General Store
& European Deli

Henry Bakker

1004 Manotick Station Rd. 613-822-1659

Ladysmith Oktoberfest - Fri., Sept. 31, Sat., Oct. 1 & Sun., Oct. 2. 2011



The Saxons German Band, front kneeling Dave Emrich, rear from the left: John Frim, Robert Kautz, John Fredericksen, and Marty Kreutzer.



The Renfrew Highland Pipes & Drums.



Canteen: Valerie Trinke and Jennifer Fierobin



From the left: Wally and Gerda Bretzlaff with Fran and Karl Erfle



From the left: David Schock, Muriel Laprise, Maureen Racine and Willi Schmidt



Elson Schock



Susie Pasch



From Neu-Stuttgart Germany! From the left: Anne and Manfred Strigl, Gerda, Bretzlaff (Ladysmith), Sabine Strigl and Alain Poulin. Sabine is the daughter of Anne and Manfred and is now living in Shawville. The Stridl family are former neighbours of Gerda in Germany!

This Oktoberfest besides having great food and beer, featured a variety of bands. On Friday: The Black Jack Band and The Gruff Sisters Kitchen Party Band. Saturday: Simon Clarke, Gail Gavan, Dani & the Plager Boys and Ridin' Shotgun. Sunday: A noon parade led by the Renfrew Highland Pipes & Drums. In the afternoon: The Saxons German Band. The weekend also featured a fashion show, a children's mini midway, a horseshoe tournament, numerous craft booths, a truck & tractor pull, outhouse races, and even a Giant Pumpkins contest. Wow! *Photos taken Sunday.*

Maple Leaf-Almrausch Club - Ottawa Oktoberfest Oct., 1st & 29th, 2011

Photos by Max Bork and Brian Hall



Stephanie Strittmatter with her fiance Yannick Charette and her "Opa" Paul Strittmatter toasting a sold out evening at the Oct. 29th Oktoberfest!



Glockenspiel
Noah Nairne



Mike Strittmatter with his youngest daughter, Melanie Strittmatter (on his left) and his aunt, Diane Strittmatter (on his right). A very enjoyable evening was had by everyone!



Smile! Dieter Jaskulski (MLA Soccer) making sure everyone is enjoying themselves Oct. 1st
Photo Brian Hall



Czech Ambassador Karel Zebrakovsky winner of the "Hat Dance" is flanked by Schuhplattlers Richard Nairne, Steve Volkmer and son Noah Nairne.



Patrick & Karin Trescher. Patrick is the CWO (Office Defence Attaché) at the German Embassy.



Edelweiss Band and Fans! From the left: Dieter Muller, Chef Franz Höfler, Hans Huber, Ursula Ronacher and Fritz Unterstab



The Hat Dance is played a lot like musical chairs! The sold out audience Sat. Oct. 29th really enjoyed seeing the hilarious musical Hat Dance!



Czech out this table, they really know how to party!



Miller's Dance by the Maple Leaf-Almrausch Schuhplattlers

ADAM'S

sausages and meat products

(formerly B&R Deli)

Service in

Polish, German, English, Russian,
Romanian & Greek.

• WE SPECIALIZE IN •

Fresh Meats and Meat Products

German & Polish Smoked Meats

• SUCH AS •

Bratwurst, Fresh or Smoked Sausage and

Pork Chops, Kielbosa, Krakowska, and

Numerous Other Products

Retail and Wholesale

• The Best in Eastern Ontario •

1437 Michael Street, Ottawa Ontario, K1B 3R3

(EAST OF ST. LAURENT BLVD. & SOUTH OF THE QUEENSWAY)

Tel: (613) 749-3336 - Fax: (613) 749-8886

Maple Leaf-Almrausch Club Inc.

TWO HALLS FOR RENT



(Catering is available)

3928 Farmers Way,

Carlsbad Springs

(Ottawa), Ontario

K0A 1K0

www.mlac.ca

Club@mlac.ca, Tel: 613-822-0737



Christkindmarkt

Fri. 18 Nov., 5 pm to 9 pm, Sat. 19 Nov., 10 a.m. to 5 pm,
and Sun. 20 Nov., 10 am to 4 pm.

Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. Two floors of booths, & vendors from Ontario and Quebec. The Schenke (Pub) offers light snacks (goulash soup, sausage on a bun) to a full meal (Schnitzel) and Kaffee, Kuchen und Glühwein (coffee, cake and hot spiced wine). German & Canadian beers.

Info: Mary Krekeler, (613) 822-2684 ,

eMail: Krekeler@Rogers.com.

See "Miscellaneous" at: www.mlac.ca.

Ottawa Jägerball Sat., Sept. 17th, 2011

by Max Bork

This special evening at the Maple Leaf-Almrausch Club, their shooting group prepared and served a full course delicious Jägerschnitzel dinner and featured dance music by the Montreal Edelweiss Band. This shooting group competes with air rifle and pistol Monday evenings from 7 pm (and it is open to anyone). During dance breaks at the Jägerball, the shooters received their annual awards noted below. Gertrude Pandel accepted the high single free hand shooting award for her son Martin Pandel (away in the Maritimes).



2nd Place Team Trophy: Robert Philp, Ernst Wallisch, Norma Davidson, Helmut Kubicek, Karin Slominski. Missing: Mary Krekeler, Winfried Hillebrand, and Max Kaefer.



Schuetzen Meister Norma Davidson with Werner Bachhuber's assistance presented the awards during the evening. Norma is flanked by Marianne Kubicek (on the left) and Sandra Doak. These two ladies tied for the High Single Award for Arm Rest Shooting for ladies.



Helmut Kubicek
Most Improved
Shooter Award,
Rifle



Ernst Wallisch
Arm Rest High
Cross Shooting
Award, Men



1st Place Team Trophy: Anne Marie Wallisch, Karl Dunker, Sandra Doak. Missing Manfred Matthes, Willi Holst, Pat Kaefer, Wilfred Raeder, and Kate Krezmer.



Paul Strittmatter
High Single Arm
Rest Shooting
Award, Men



Always Fresh and Natural Honey

as the bees make it !

75 Terry Fox Road, Breckenbridge, Quebec (just west of Aylmer)

SIEGFRIED HANSCH Tel: 819.682.5135



European Delicatessen

• Fine European Cold Meats, Sausages & Groceries



- Gift Baskets for All Occasions
- Party Platters
- Catering
- Süßigkeiten - Sweets
- Imported & Domestic Cheeses
- Fresh Take Out Sandwiches

Monika Profus

1580 Merivale Road, Ottawa (Nepean) Ontario K2G 4B5
(n/w corner of Meadowlands - across from Zellers)

Tel: 613.228.0394, Fax: 613.228.0395

Ottawa St Anthony Italia



523 St. Anthony Street,
Ottawa Ontario, K1R 6Z9
(Off Preston Street)
Parking Available

Soccer Club

Tel. 613.233.1083
Fax. 613.233.5839
Ask for Joe

THREE BANQUET FACILITIES FROM 50 TO 500 PEOPLE
www.ottawastanthony.com

HUDSON INSURANCE

1510 Main Street, Stittsville Ont. (corner of Abbott Street)

Stephen Volkmer

1.866.446.4472

A Complete Insurance Service

(Home) 613.831.2758, (Office) 613.836.5454

Your Concerns Are Our Concerns

Das literarische Echo

Deutschsprachige Literatur im Gespräch
Kritiken und Kontroversen CKCU 93.1 FM
(auch live im Internet auf: <http://www.ckcufm.com/listenlive.html> zu hören)

Dienstags, 9:05am

Moderatoren:

Hans-George Ruprecht & Helmut Zobl

www.ckcufm.com/listenlive.html

Kontakttaufnahme mit den Moderatoren unter

lit.echo.ckcu.radio@gmail.com

www.carleton.ca/litecho

German Pension Assistance



If you require help completing German pension forms or understanding documents from the German pension authority, the German Embassy in Ottawa recommends Ms. Linda Kiesewalter, a private individual who can assist you for a small fee. An appointment is required.
No guarantee - Phone: 613.224.7467

Obituary - ROLF C HAGEN



Rolf C. Hagen was a pillar in the pet products industry who touched many with his generosity and compassion.

It is with profound sadness that we announce the passing of Rolf C. Hagen, who left us suddenly yet peacefully at his home in Montreal surrounded by his loving wife Marianne and grandson Justin on Saturday, October 22, 2011.

Rolf C. Hagen was born in 1932, the third of 10 children, in a small seaside town in northern Germany.

In 1955, inspired by a simple idea, he came to Canada and sowed the seeds of Rolf C. Hagen Inc., which blossomed to become one of the world's largest family-owned manufacturers and distributors of pet care products.

He started by acquiring bird seeds from the Canadian prairies and exporting them back to Germany. His small export business eventually flourished and branched out into a solid, well-respected pet supplies business that today spans many continents.

Soon after setting up his business in Montreal, his focus turned to the most significant import of his life: a beautiful young woman named Marianne Koch, whom he met in Hamburg and married in Montreal in 1959.

His brothers Dieter and Horst subsequently joined the company, both of whom brought new energy and innovation to the company, taking it to new heights of success. The trio formed the first generation of an emerging family-based company that would later include Rolf C. Hagen's three beloved sons, Mark, Tom, and Rolf Jr.

Those who did business with Mr Hagen were often inspired by his simple and ethical approach to commerce, often sealing business deals with his firm handshake and honouring them with his word, which was as good as gold.

Over the years, Mr Hagen was honoured with many awards in the pet products industry. In June 1999, he was inducted into the American Pet Products Association Hall of Fame, the highest honour that can be bestowed upon an individual in the pet industry. In March 2004, he was given the Lifetime Achievement Award from the Pet Industry Distributors Association in recognition for innovative design of pet products and for his generous support of organizations and individuals dedicated to improving the lives of both pets and people. He is the only individual in his industry to have received both awards.

In 1996, he received The First Cross of the Federal Order of Merit from Germany (Bundesverdienstkreuz der 1. Klasse). In 2005, he was awarded The Highest Order of Merit (Grosses Bundesverdienstkreuz am Band) from the President of the Federal Republic of Germany, the highest honour that Germany can bestow upon a civilian.

Despite all his business successes and accolades, Rolf C. Hagen remained a humble and selfless man who did not lose touch with many of life's timeless and enduring values: love, kindness, humility, compassion, and generosity. Though he soared in business, he was deeply grounded in his love for humanity and pets, giving away much of what he amassed to individuals, schools, churches and charitable organizations in Canada as well as all over the world.

Helen Keller once said that it is better to walk with a friend in the dark than alone in the light. Rolf C. Hagen will be remembered for being a friend to those who walked in the dark.

Rolf C. Hagen leaves behind his beloved wife of 52 years, Marianne, his children Mark (and Caroline), Tom (and Teresa), and Rolf Jr (and Valerie), his grandchildren Sasha, Justin, Katia, Ashley, Brittany, Kaitlin, Matthew, William, and Christian. He is survived by his two brothers Dieter and Horst, his sisters Hannelore, Marga, Anne, and Karin, and predeceased by his brothers Walter, Fritz and Uwe.

The family received condolences on Thursday, October 27 from 2 to 5 p.m. and 7 to 9 p.m. and Friday, October 28 from 7 to 10 p.m. at Urgel Bourgie, 3955 Côte de Liesse, Montreal, QC H4N 2N6.

Funeral Services were held on Saturday, October 29 at 11:00 a.m. at St-Sixte Church, 1895, rue de L'Eglise, Ville St-Laurent, Qc H4M 1E6.

In lieu of flowers, donations can be made to the Jewish General Hospital Cardiology: Coronary Care Unit or St Paul's Lutheran Church in St-Laurent.

Published in The Montreal Gazette on October 25, 2011

Community Listings in Ottawa, Eastern Ontario and West Quebec

EMBASSY OF GERMANY

Open: Monday - Friday 09h00 - 12h00,
1 Waverley St., Ottawa ON K2P 0T8
Tel: 613.232.1101, Fax: 613.594.9330
www.ottawa.diplo.de

EMBASSY OF AUSTRIA

Open: weekdays 09h00 - 12h00
445 Wilbrod St., Ottawa ON K1N 6M7
eMail: ottawa-ob@bmeia.gv.at
Tel: 613.789.1444, Fax: 613.789.3431
www.bmeia.gv.at

EMBASSY OF SWITZERLAND

Open: weekdays 09h00 - 12h00
5 Marlborough Ave., Ottawa ON K1N 8E6
eMail: ottvertretung@eda.admin.ch
Tel: 613.235.1837 Fax: 613.563.1394
www.eda.admin.ch/canada

GERMAN MARTIN LUTHER CHURCH

499 Preston St., Ottawa ON, K1S 4N7
Sunday Services and Children Services
in German at 10 am
First Sunday each month English sermon
Pastor Friedrich Demke Tel: 613.748.9745
General inquiries: info@glco.org
pastor@glco.org, pastor.demke@yahoo.ca
President: president@glco.org
Treasurer: treasurer@glco.org
www.glco.org

MARTIN LUTHER KINDERGARTEN

579 Parkdale Ave. (at St. Stephen's
Presbyterian Church), Ottawa
German program daily 8:30am to 1:00pm
Supervisor and Contact
Simone Ueberfeldt - Tel: 613.233.1570
eMail: kindergarten@glco.org Registration
and parent handbook at www.glco.ca

GERMAN PLAY GROUP

FOR TODDLERS!
Wednesdays from 10am to 12noon
Martin Luther Church
499 Preston St., Ottawa ON, K1S 4N7
Contact: Katrin Nicholson Tel: 613.843.0896

HARVEST BAPTIST CHURCH

2440 Bank Street, Ottawa ON, K1V 8S1
Minister: Frank Hildebrandt, 613.736.7990

ST. ALBERTUS CATHOLIC CHURCH

416 Parkdale Ave., Ottawa ON K1Y 1H1
Pater Ernst Schonhammer
Tel: 613.722.3992,
Sunday Services in German at 10 am

FROHE RUNDE

German-speaking seniors activity group.
Meeting Thursday from 10.00 to 15.00 at
Martin Luther Church, cor. Carling & Preston.
Info: Linda Kieseewalter 613.224.7467

GERMAN BENEVOLENT SOCIETY

President - Dr. Helmut Zobl,
Tel: 613.837.6473,
eMail: hzobl@rogers.com
Secretary - Ulla Robitschek 613.828.6182

TANNENHOF COOP HOMES

A Non-Profit CO-OP Housing
Seniors Residence
131 Twyford Street, Ottawa K1V 0W5
Carla Shipley - Coordinator
T: 613.738.9499, eMail: tancoop@rogers.com

HAUS DER HEIMAT COOP HOUSING

375, Louise Lamy, Dorval QC H9S 5W6
Tel: 514.633.1688, www.hausderheimat.ca

GOETHE INSTITUTE OTTAWA

Saint-Paul University
223 Main Street, Ottawa, ON, K1S 1C4
Lidija Bakovic
Ottawa Programm Koordinatorin
Tel: 613.241.0273, Fax: 613.241.9790
eMail: german@ottawa.goethe.org
www.goethe.de/ottawa

DAS LITERARISCHE ECHO

Deutschsprachige Literatur im
Gespräch—Kritiken und Kontroversen
CKCU 93.1 FM
(auch live im Internet zu hören)
Dienstags, 09h45 - 10h00. Moderatoren:
Hans-George Ruprecht und Helmut Zobl

DIE MORGENSHOW - CHIN OTTAWA

German Radio Program - Hosted By:
Kendra Eyben and Carmen Schlieben
www.chinradioottawa.com/index_sp1.php
Saturday mornings from 8am to 9am and
also available in Podcast on:
http://chinradioottawa.com/german.html
eMail: chin.morgenshow@gmail.com

GERMAN CANADIAN CONGRESS

Tel: 519.746.9006 or 800.364.1309
Fax 519-746-7006 or write to:
455 Conestogo Rd., Waterloo ON N2L 4C9
eMail: dkkont@jMail.com, www.dkk-ont.net,

DEUTSCHE SPRACHSCHULE OTTAWA

9:30 am-12 noon Saturdays
Des Pins Elementary School
1487 Ridgebrook Dr., Gloucester
(near the Costco on Innes Rd.).
eMail: edirector@glsoottawa.ca
Tel: 1.877.799.7400, www.glsottawa.ca

ROSE HOUSE MUSEUM

German Settlement of Marysborough, in
Prince Edward County ON, 3333 County Rd
8, in Waupoos near Picton Ontario
May to September Tel: 613.476.5439
eMail: rosemuseum@pecounty.on.ca,
www.pecounty.on.ca/museums

GERMAN-CANADIAN HERITAGE MUS.

6650 Hurontario St
Mississauga ON L5M 2B5
Tel: 416.290.6551,
www.german-canadian.ca/index.htm

GERMAN-CANADIAN BUSINESS ASSOC

Luncheon Every Thursday at 1 pm
For Reservations - Before 10 am call:
Siegfried Hansch 819.682.5135,
Bob Peter 613.722.4289,
Heidi Kelly 613.737.4450,
Inge Volkmer 613.831.2756,
eMail: vic.inge@rogers.com

GERMAN BOOK HAUS

2056 Blossom Dr., Ottawa ON K1H 6G8
Irmtraut Lyon Tel: 613.730.0555,
Fax: 613.730.0734
e-Mail: germanbookhaus@hotmail.com
www.germanbookhaus.com

CARLETON U GERMAN FACULTY

School of Linguistics and Applied
Language Studies, Carleton University
Paterson Hall 3A 57
1125 Colonel By Drive, Ottawa, ON K1S 5B6
Tel: 613.520.2600 ext. 8004
Gillian Bose, Coordinator of German
eMail: gillian_bose@carleton.ca
Ulrike Tallowitz, Full-time Instructor
eMail: ulrike_tallowitz@carleton.ca
Contract Instructor- Emese Bukor
eMail: ebukor@connect.carleton.ca

CARLETON U GERMAN CLUB

Eva Maria Klemens 2010-11 Club Coordinator.
The club meets about every three weeks,
either in a University room to view and discuss
a German film; or at a nearby pub, for German
conversation; or at the Lindenhof, to have a
good German meal!
eMail: eva.klemens@googlemail.com

CENTRE FOR EUROPEAN STUDIES

Carleton University www.carleton.ca/ces
Director: Professor Joan DeBardeleben
1312 Duntun Tower Tel: (613) 520-2886
eMail: joan_debardeleben@carleton.ca
EU Programs Coordinator: Olga Arnaudova
Telephone: 613 520-2600 ext. 1087
eMail: ces@carleton.ca

INSTITUTE OF EUROPEAN, RUSSIAN AND EURASIAN STUDIES

Carleton University www.carleton.ca/eurus
Director: Professor Jeff Sahadeo
eMail: jeff_sahadeo@carleton.ca
Administrator: Ginette Lafleur
1311 Duntun Tower, Tel: (613) 520-2888
eMail: ginette_lafleur@carleton.ca

UNIVERSITY OF OTTAWA GERMAN CLUB

Our mandate is to provide a focal point for
students at the U of O who are interested in
German language and culture, and to provide
a German cultural presence on campus and in
the German community in Ottawa.

Contacts:
Annemarie Mercedes Heikenwalder
and Marc Aube-Peterkin
eMail: uodeutschclub@gmail.com
www.freewebs.com/uodeutschclub
http://groups.google.com/group/university-of-
ottawa-german-club?pli=1
Facebook: University of Ottawa German Club

UOTTAWA GERMAN FACULTY

Prof. Agatha Schwartz Tel: 613.562.5929
eMail: agathas@uottawa.ca
Prof. Jörg Esleben Tel: 613.562.5800, #2549
eMail: jesleben@uottawa.ca
www.uottawa.ca/facacademic/arts/lang-mod

AUSTRIAN INTERNET. CLUB KINGSTON

President - Mr. Gerhard (Garry) Bonner
355 Lakeview Ave., Kingston ON K7M 3V9
Tel/Fax: 613.389.1559

KINGSTON FRAUENGRUPPE

Meets 1st Friday Each Month
Kornelia Thompson
118 Nicholson's Pt. RR3, Bath ON KOH1G0

AUSTRIAN SOCIETY OF OTTAWA

President - Roland Pirker
1391 Cavendish Rd., Ottawa ON K1H 6B8
Tel: 613.521.3603
Heidi Temelie Tel: 613.739.7315

AUSTRIAN SOCIETY OF MONTREAL

President - Peter Hill,
Sect. Anita Hold, 5710 Upper Lachine Rd.
Montreal, QC, H4A 2B2,
Tel: 514.369.2339, fax 514.487.3755,
eMail: ahold@tonalco.ca and liz@wirth.ca

FRIENDS OF AUSTRIA

President - Roland K. Pirker
1391 Cavendish Rd., Ottawa ON K1H 6B8
Tel: 613.521.3603,
eMail: roland@rollframe.ca
V.P. Elisabeth Wilson, Tel: 613-837-9604
Wk: 613.237.2925 ext. 158
eMail: x_ewilson@hotmail.com,

AUSTRIAN CANADIAN COUNCIL

Pres. Roland K. Pirker Tel: 613.521.3603,
eMail: roland@rollframe.ca
www.Austrian-Canadian-Council.ca
Oeculture Magazine at www.oeculture.ca

OSHAWA CLUB LORELEY

389 Dean Ave., Oshawa ON L1H 3E1
Club Tel: 905.728.9221,
eMail: info@clubloireley.org
www.clubloireley.org

ALPENLAND SCHUHPLATTLER

Vorstand: Anny Mueller Tel: 514.484.4862
Secretary - Kathy Tolnai Firl
18205 Boul. Elkas, Kirkland QC H9J 3Y3
Tel: 514.426.2738, Fax: 514.426.2738
eMail: kathytolnai@sprint.ca
www.geocities.com/alpehland2002

MARDI GRAS SOCIETY OF OTTAWA

President: Steffi Ortiz, 613.521.9988
eMail: eMail: murgstep@gmail.com
Treasurer: Ilona Bork, 613.748.6655

CORNWALL GERMAN CLUB

210-1450 First St. E., Cornwall ON K6H-6H2
Pres.: Mady Michaelis Tel: 613.938.3587
eMail: mmady3@coqeco.ca
Meet 2 p.m. to 4 m. every 2nd Friday monthly
at St. Matthew's Lutheran Church 1509
Second St. West, Cornwall

1000 ISLANDS GERMANICA CLUB

RR1 PO, Lyn ON, K0E 1M0
Tel: 613-923-2288, Fax: 613.923.1125
Margitta Morton - Chairperson

PEMBROKE GERMANIA CLUB

2011 Oktoberfest, Oct 15
15 Bennett, Pembroke ON, K8A 3Y6
Club Tel: 613.732.8883
President Marie Zettler Tel: 613.587.4403
eMail: mbzettler@nrtco.net
www.germaniapembroke.ca

LADYSMITH OKTOBERFEST

2011 Sept 30 October 1, and 2
President Lorraine Bretzlaff
Tel: 819-647-5306
eMail: lorraine.bretzlaff@picanoc.ca
Co Chair Karl Erlie, Tel: 819.647.2751
eMail: erliekt@tlb.sympatico.ca
Co Chair Nelda Bretzlaff, Tel: 819.647.5488,
eMail: nbretzlaff@igs.net
www.ladysmithoktoberfest.ca
Committee Meets Last Tuesday Monthly

MAPLE LEAF-ALMRAUSCH CLUB

2011 Oktoberfest, Oct 1 and Oct. 29
3928 Farmers Way, Carlsbad Springs ON
Pres. Stephen Volkmer Tel: 613.831.2758
eMail: President@MLAC.ca
Club@MLAC.ca, Tel: 613.822.0737
www.mlac.ca

MLA SCHUHPLATTLER - FOLKDANCE

Sundays 6:00 to 8:30pm at MLA Club
Richard Nairne 613-825-2764
rbnairne@sympatico.ca

CONCORDIA FEMALE CHOIR

Tues. 7:30 - 9:30 pm, Martin Luther Church,
499 Preston St., Ottawa
Emmi Moll, Tel: 613.834.2788
Ulla Robitschek, eMail: helios2@rogers.com
www.concordiaottawa.ca

HAWKESBURY ALTE HEIMAT KLUB

meets every 3rd Wednesday monthly at
14h00, Grand Papa Restaurant Hawkesbury
Contact Louise 613. 678. 6320

CONCORDIA MALE CHOIR

Wed. 8-10 pm, Martin Luther Church,
499 Preston St., Ottawa
President Gerd Vollard Tel: 613.721.1013
www.concordiaottawa.ca
eMail: contact@concordiaottawa.ca

OTTAWA BRAHMS CHOIR

Director: Kurt Ala-Kantli
Mixed Chamber Choir - all ages
Mondays 7 - 9 pm
Southminster United Church
15 Aylmer Ave. at Bank St. Ottawa
President Leo Heistek 613.749.2391
eMail: brahms@therenfews.com
www.ottawabrahmschoir.ca
Gertraude Martin Tel: 613-731-7700

OTTAWA VALLEY SWISS CLUB

Pres. Michel Tadros, Tel: 613.744.4828
Sect. Kati Lyon-Villiger, Tel: 819.281.9144
eMail: info@ottawavalleysswissclub.ca
www.ottawavalleysswissclub.ca

OTTAWA SWISS PARENTS CLUB

www.ottawavalleysswissclub.ca/~krigi
Fun in Ottawa area for Swiss children &
friends (ages 0 - 6) with a 4 hour playdate
& activities each month, eMail
Marie-Claire Cordonier Segger at:
krigi@ottawavalleysswissclub.ca

MONTAGNA SINGERS OF OTTAWA

Pres. Jules Bruehlmann, Tel: 613.736.0676
Vice Pres. Julia Hay Tel: 613.850.7766,
Sect. Roger Aubrey, Tel. 819.684.5577
eMail: info@montagnasingers.com
www.montagnasingers.com

OTTAWA SWISS SENIORS CLUB

Kurt Portmann, Tel: 613.742.0895,
eMail: kportmann@rogers.com
Annelies Duchab, Tel: 819.467.5264
eMail: adub67@sympatico.ca
Werner Siegrist, Tel: 613.235.9634
eMail: wsiegrist@aol.com
www.swisseniorsclub.com

SEAWAY VALLEY SWISS CLUB

Pres. Maurice Thurler, Tel: 613.774.0379
R.R.1, Mountain, ON, K0E 1S0
Secretary - Ruth Buehler Tel: 613.679.4121
eMail: ratill60@yahoo.ca

SOS SWISS ALPHORN PLAYERS

Hans Spuehler 613.524.3381
Walter Spuehler 613.524.2588
eMail: spuehler@sympatico.ca

SWITZER ÖRGELE MUSI

Eastern Ontario Swiss Folk Band
Fabienne Thurler, Tel: 613.774.4359
11775 County Rd 43
Winchester, ON K0C 2K0

OTTAWA VALLEY SWISS RIFLE ASSOC.

President - Jürg Zürcher Tel: 613.731.6111
3710 Sixth St. Ottawa ON K1T1K4
eMail: jzuercher@zurcher-smith-anton.com

STUBEN MUSIK

Original Alpine Volksmusik
John Wyslouzil Tel: 613.733.0164
eMail: Hwyslouzil@roger.com

ALPENTRIO OF OTTAWA

Maria, Karin & Andrea
Original Alpine Volks Songs
eMail: Hwyslouzil@roger.com

INTL. SKAT PLAYERS ASSOC.

ISPA INFO, Canada/USA Newsletter
Henry Keitel, Editor & Publisher
eMail: ispa.can.info@rogers.com,
or eMail: henke1@yahoo.com
www.skatcanada.ca
www.ispacanad.org

MLA SCHÜTZEN - SHOOTING

Monday evenings from 7 pm at MLA Club
Schützenmeisterin, Norma Davidson,
Tel: 613.249.0111,
eMail: NDCinmannon@Hotmail.com

MLA SKAT CLUB

Mondays 7 to 11 pm at MLA Club
President - Marsha Clarke Tel: 613.269.2057
eMail: m.clarke@sympatico.ca
Treas. Rajner Triebe, Tel/Fax 613.826.1931
eMail: maryrainer@xpionet.com
www.mlac.ca

MLA SOCCER - FUßBALL

Chris Roth Tel: 613.739.0319,
eMail: croth1636@rogers.com
Dieter Jaskulski Tel: 819.671.3484,
Uwe Spatlting Tel: 613.692.0668

MLA SCHAFKOPF- CARDS

Fridays 7 to 11 pm at MLA Club
Winfried Hillebrand 613.737.6723
eMail: wahlle@rogers.com

ABC BOWLING LEAGUE

Tuesdays 7:30 - 9:30pm Merivale Lanes
1916 Merivale Road, Ottawa, Ont.
President - Heidi Mogg,
eMail: moggies@bell.blackberry.net
Hm: Tel: 613.825.7925

2011-2012 Coming Events Continued from Page 24

Sat. Dec. 10. Ecumenical German Christmas Service: 15h00/3 p.m. in German at the Zion Lutheran Church (<http://www.zionlutheran.ca>) 454 Miller Street (corner of Munro) in Pembroke. (Click here for a map). For more information contact (613) 732-8792 or Office eMail: office@zionlutheran.ca

Sat. Dec. 10. Concordia Christmas Dance: 18h00/6:00 p.m. (dinner at 7pm) at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. Concordia Ottawa Male & Female Choirs, with the Montreal Edelweiss Band. Dinner: beef rouladen, red cabbage, and potatoes with Christmas cake, coffee or tea. Admission \$30. For more information please contact Emmi Moll at 613.834.2788.

Sun. Dec. 11. MLA Children's Christmas Party: 14h00/2 p.m. at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. For children 10 years old and younger, featuring visits by Santa and Mrs. Claus & the Candy Man. Activities: will include story telling, face painting, balloon animals and Ginger Bread House building (and eating!) Application Forms: are available on the website www.mlac.ca, or at the MLA Club. The form must be completed and returned no later than Sunday Nov. 20th. Members Cost: \$15.00 per child for children or grandchildren. Non Members Cost: \$20.00 per child for children or grandchildren. (incl. tax). Free parking. For more information or to register your child: Tel: (613) 822-2684, Krekeler@Rogers.com (613) 822-2007, Wbachhuber@Rogers.com. General info. 613. 822.0737, Club@mlac.ca, www.mlac.ca or see forthcoming details under "Events" at: www.mlac.ca .

Sun. Dec. 11. Christmas Choirs Concert: featuring the Concordia Male Choir, the Concordia Female Choir and the Swiss Montagna Singers at St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave., Ottawa. For more information please contact Emmi Moll at 613.834.2788 or Sigrid Vila via eMail: sigrid.vila@gmail.com

Sun. Dec. 11. Germania Weihnachtsfeier: Annual Family Christmas Party at the Germania Club in Pembroke. See forthcoming details under "Events" at: www.germaniapembroke.ca

Fri. Dec. 16. Adventfeier: 14h00, Sankt Albertus Kirche, Österreichische Gesellschaft Ottawa, (nur für Mitglieder der ÖG Ottawa). Bitte rechtzeitig bei Heidi-C. Temelie 613.739.7315 anmelden!

Sat. Dec. 17. Advents-und Weihnachtsfeier: 13h00, Advent and Christmas at St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave., Ottawa, by the German Benevolent Society. Featuring the Concordia Male & Female Choirs. Info: Ulla Robitschek, eMail: helios2@igs.net und Helmut Zobl, eMail: hzobl@rogers.com, or (Concordia) Sigrid Vila via eMail: sigrid.vila@gmail.com

Sat., Dec. 24. Heiliger Abend: 14h00, Generalprobe Krippenspiel, durch die Deutsche Martin Luther Kirche, 15h30 Gottesdienst mit Krippenspiel für Familien mit Kindern (dt./engl.); 17h00 Christvesper; 23h00 Christnacht; 499 Preston St., Ottawa. Info. Pastor Demke 613.748.9745

Sun. Dec. 25. Weihnachtstag Gottesdienst mit Abendmahl : 10h00/10 a.m. Durch die Deutsche Martin Luther Kirche, Gottesdienst mit Abendmahl, 499 Preston St., Ottawa. Info. Pastor Demke 613.748.9745

Sat. Dec. 31. MLAC New Year's Eve Ball: 18h00/6 p.m. at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. (Carlsbad Springs - Gloucester). Menu: Little Schwarzwald Delicacies, Alberta Roast Beef, Baked Alaska. Meals prepared and served by Hoeffler Fine Catering. Dance music by the Montreal Edelweiss Band. Admission \$75, members \$70. Book early to avoid disappointment. Have your Credit Card number ready when you call the Club at 613.822.0737. If you must leave a message someone will call you back to arrange for payment in advance. www.mlac.ca, eMail: club@mlac.ca.

Sat. Dec. 31. Germania New Year's Eve Gala: 18h00/6 p.m. doors open, at the Germania Club in Pembroke, 15 Bennett St. 7pm Deluxe buffet by Schmidt's Catering, plus party favours. Dancing to Chris Cooper DJ Services. Member \$35, non members \$45. Tickets available by table plan until at Trbo Graphics, 185 Pembroke Street West, Monday to Friday 9 to 5 pm until December 29. (across the street from Ulrich's). www.germaniapembroke.ca. Everyone Welcome.

Sun. Jan. 8. Generalversammlung: 11h30 der Österreichischen Gesellschaft Ottawa. Anmelden! Sheraton Hotel, Ottawa.

Fri. Jan. 20. Schnitzel Dinner: 18h00/6 p.m. at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. (\$20 incl. tax). The general public is always welcome. Free parking. For more information call the MLA Club Mgr. Tel: 613.822.0737, or eMail: club@mlac.ca, www.mlac.ca.

Fri. Jan. 27. Der neunte Tag: 19h30/7:30 p.m. Letzter Freitag im Monat: Filmclub: in der Martin-Luther-Kirche, 499 Preston St. Ottawa. Info. Pastor Demke 613.748.9745, eMail: pastor.demke@yahoo.ca

Sat. Feb. 4. Montreal Jägerball: at the Town of Mount Royal town hall in Montreal, 90 Roosevelt Ave. (near Laird and Churchill). by SG Alpenland. Tickets by reservation only, call Anny Mueller 514.484.4862 or eMail office@jmueller.ca. (Tickets will be available as of December 2011).

Fri. Feb. 17. Schnitzel Dinner: 18h00/6 p.m. at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. (\$20 incl. tax). The general public is always welcome. Free parking. For more information call the MLA Club Mgr. Tel: 613.822.0737, or eMail: club@mlac.ca, www.mlac.ca.

Sat. Feb. 18. Fasching-Karneval: at the Pembroke Germania Club. Come let your hair down and enjoy the Mardi Gras spirit and Fasching celebrations with us. Lively dance music by Chris Cooper DJ services with cheese and chocolate served! More details to follow. Info: Shannon Boucher: eMail: shannyaly@hotmail.com or Marie Zettler, eMail: mbzettle@nrtco.net

Fri. Feb. 26. Einer trage des anderen Last: 19h30/7:30 p.m. Letzter Freitag im Monat: Filmclub: in der Martin-Luther-Kirche, 499 Preston St. Ottawa. Info. Pastor Demke 613.748.9745, eMail: pastor.demke@yahoo.ca

Fri. Mar. 16. Schnitzel Dinner: 6pm at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. (\$20 incl. tax). The general public is always welcome. Free parking. For more information call the MLA Club Mgr. Tel: 613.822.0737, or eMail: club@mlac.ca, www.mlac.ca.

Mar. 30. Volunteer Appreciation Dinner: 18h00/6 p.m. at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. eMail: Club@mlac.ca, Tel: 613.822.0737.

Sun. Apr. 15. MLA-AGM: Annual General Meeting in the Schenke (pub) of the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. Club@mlac.ca, Tel: 613.822.0737.

Fri. Apr. 20. Schnitzel Dinner: 18h00/6 p.m. at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. (\$20 incl. tax). The general public is always welcome. Free parking. For more information call the MLA Club Mgr. Tel: 613.822.0737, or eMail: club@mlac.ca, www.mlac.ca.

Sat. Apr. 21. Swiss Spring Dance: 18h00/6 p.m. at the Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave. Ottawa, by the Montagna Singers. Dance Band Duo OZ. Bar opens: 6:00 pm, Dinner: 7:00 pm Door prize & Tombola. Enjoy an evening of fun/dance. Buffet dinner prepared by our Swiss Chefs! Singing & yodeling by The Montagna Singers. Tickets to be paid for in advance. All seats are reserved. Tickets \$40.00., For tickets & reservations please call: Gisèle Odermatt: 819.684.1978. Address: 53 rue Saratoga, Gatineau (Québec) J9H 4A5 New contacts: If you wish to learn of future events, please visit our website at www.montagnasingers.com or send a blank email with Subject: 'Montagna Singers Events', directly to info@montagnasingers.com

Sat. Apr. 21. Schützenfest: 6pm, by the MLA Schützenverein at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. Dance music by the Montreal Edelweiss band. Dinner: Roast Pork with all the trimmings, including dessert and coffee or tea. Admission: \$35 with dinner and \$18 without dinner. The general public is always welcome. Free parking. For more information contact Norma Davidson Tel: 613.249.0111, eMail: nfdavidson@hotmail.com. or Werner Bachhuber 613-822-2007, eMail: wbachhuber@rogers.com .

Fri/Sat/Sun/Nov/18/19/20. Christkindlmarkt - Ottawa: Admission \$2.00. The annual Ottawa Christmas Market at the Maple Leaf-Almrausch German Club, 3928 Farmers Way, Ottawa, is a family event. During the Market, the MLA club house becomes a German Christmas Market with two floors filled with numerous booths, and vendors coming from all over Ontario and Quebec. The Schenke/Pub becomes a restaurant, with light snacks (goulash soup, sausage on a bun) to a full meal (Schnitzel) and Kaffee, Kuchen und Glühwein (coffee, cake and hot spiced wine). The bar offers soft drinks and German and Canadian beers on tap. Market dates and times: Fri. 18 Nov., 5 pm to 9 pm, Sat. 19 Nov., 10 a.m. to 5 pm, and Sun. 20 Nov., 10 am to 4 pm. For more details on the Christkindlmarkt (especially for renting a market stand/space), please contact: Mary Krekeler, 613.822.2684 or 613. 826.1933, eMail: Krekeler@Rogers.com. For more details see "Miscellaneous" at: www.mlac.ca.

Fri/Sat/Sun/Nov/18/19/20. Third World Bazaar: Last weekend at corner of Manotick Station & Mitch Owens Road, open 10 a.m. to 5 p.m. Information: eMail: ThirdWorldBazaar@rogers.com, <http://www.thirdworldbazaar.ca>

Sat. Nov. 19. Viennese Ball of Montreal: 19h00/7 p.m. at the Hotel Marriott Château Champlain, under the distinguished patronage and in the presence of the Austrian Ambassador to Canada, Werner Brandstetter, and the Austrian Consul General in Montreal, Ulrike Billard. All proceeds of the evening are going to deserving causes related to youth initiatives such as SOS Children's Villages, Schulich School of Music of McGill University, the General Roméo Dallaire Foundation, Leave out Violence - L.O.V.E as well as DSQ (German Language Schools of Quebec). Info: Tickets: \$240 per person (incl. taxes; partial tax receipt); \$125 for 30 and under. Tel: 514.369.2339 or 514.488.1357, eMail: ahold@tonalco.ca or udo.stundner@hotmail.ca, Or visit our website www.balviennoisdemontreal.org. For more information, please contact: Elisabeth Canisius and Sandra Glueck-Taglieber, Media Relations. Tel: 514.989.9612, eMail: lisacan@ca.inter.net, Tel: 514.597.1550, eMail: sandra_taglieber@hotmail.com

Sun. Nov. 20. Ober, Zahlen!: 14h00, video (1957), Hans Moser, Paul Hörbiger Martin-Luther-Kirche. Österreichische Gesellschaft Ottawa. Eintritt: \$3 Mitglieder, \$5 Nicht-Mitglieder. Zwischen 14:00 und 14:30 gibt es Kaffee, Gebäck und eine kleine Plauderstunde. Der Film fängt erst um 14:30 an.

Tue. Nov. 22. Pina 3D: 19h00/7:30 pm, by Wim Wenders, Ottawa Premiere. PINA is a feature-length dance film in 3D with the ensemble of the Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, featuring the unique and inspiring art of the great German choreographer, who died in the summer of 2009. Director Wim Wenders takes the audience on a sensual, visually stunning journey of discovery into a new dimension: straight onto the stage with the legendary ensemble and follows the dancers out of the theatre into the city and the surrounding areas of Wuppertal - the place, which for 35 years was her home. Ottawa premiere presented in collaboration with the National Arts Centre, the Goethe-Institut and Mongrel Media. Directed by Wim Wenders, 2011, 106 min. at the Empire Rideau Centre Cinemas, 50 Rideau Street, Ottawa. Price: \$12.75 adults, \$10.99 children and seniors. <http://www.empiretheatres.com>.

Wed. Nov. 23. Nachmittag (Afternoon): An atmospheric family film drama about a young woman who returns to her country home and meets her troubled former love, a writer trapped by his narcissistic mother. "Patience is a virtue, especially so in cinema. Keeping that in mind, Ms. Schanelec proves yet again that she's one of the most genuinely uncompromising auteurs s working today. ... visually phenomenal..." Source: imdb.com. Directed by Angela Schanelec, 97 min, 2006/2007. In German with English subtitles. Free admission. At Paterson Hall, Room 303, 1125 Colonel By Drive, Carleton University, Ottawa.

Fri/Sat/Nov/25/26. Danzón: 20h00/8 p.m. Tanztheater Wuppertal Pina Bausch at the National Arts Centre, 53 Elgin Street (at Confederation Square) Ottawa. In this exclusive Canadian engagement, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch presents the engaging and idiosyncratic full-length work Danzón, choreographed in 1995 by the legendary director-choreographer Pina Bausch. The late avant-garde icon, best known for her fierce, emotionally raw dance-theatre productions, takes a refreshingly upbeat attitude with Danzón, a work which showcases the dancers' distinct and magnetic personalities. With the theme of dance as centerpiece, Danzón explores the stages of human life from cradle to grave — with an especially humorous spotlight on adolescent desire — and employs Bausch's signature scenic collage to frame this brilliantly entertaining romp. A poignant tribute to the genius of Pina Bausch. Tickets: 1.888.991.2787 or in person at NAC Box Office. <http://www2.nac-cna.ca/en/dance/event/612>

Fri/Sat/Sun/Nov/25/26/27. Christkindlmarkt-Pembroke: Annual Christmas Market at the Germania Club in Pembroke. Arts and Crafts of all kinds. Imported items on a traditional German theme. Special opening Friday 4 to 5 pm for those with mobility problems. Market dates and times: Fri. Nov. 25th, 5 pm to 9 pm, Sat. Nov.26th, 10 a.m. to 5 pm, and Sun. Nov. 27th, 10 am to 4 pm. Free Parking and Free Admission. For more details call 613.732.3756 or see "Events" at: www.germaniapembroke.ca .

Sat. Nov 26. Besuch in Tirol: 14h00, Sankt Albertus Kirche. Österreichische Gesellschaft Ottawa. Eintritt: \$10 Mitglieder, \$20 Nicht-Mitglieder. Bitte rechtzeitig bei Heidi-C. Temelie 613.739.7315, anmelden!

Sat. Dec. 03. MLAC Christmas Party: 18h00/6 p.m. at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa.(Carlsbad Springs - Gloucester). Menu: Selected Greens with Raspberry Vinaigrette, Beef Rouladen with Apple Strudel. Meals prepared and served by Hoeffler Fine Catering. Entertainment by the Edelweiss Band of Montreal. Tombola. Admission \$45. Members \$40. Book early to avoid disappointment. Have your Credit Card number ready when you call the Club at 613.822.0737. If you must leave a message someone will call you back to arrange for payment in advance. www.mlac.ca, eMail: club@mlac.ca.

Sat. Dec. 3. Atmen (Breathing): 21h00/9 p.m. 2011 European Union Film Festival: A film by Karl Markovics, presented by the Canadian Film Institute and the Auditorium of Library and Archives 395 Wellington St.Ottawa. Austria's Selection for the 2012 Oscars for Best Foreign Language Film - 'Europa Cinemas Label' as best European film in the Directors' Fortnight section of Cannes . Austria, 2011, 90 min/ English subtitles. 19-year-old Roman Kogler has a chance to be released early from his young offenders' institution. The odds are against him, however, he is an uncommunicative and solitary character without a family and doesn't seem to be fit for re-socialization. As a day-release prisoner he has a job at a funeral home. Of all things, it is this job dealing with death that shows him the path back to life. Admission at the door: Tickets \$12. Members of the CFI & Friends of Library & Archives, Students, Seniors and Children under 15yrs: \$10

Sun. Dec. 4. St. Niklaus Luncheon: 11h00 at the Richelieu Center, (big hall) 300 Pères-Blancs Avenue, Ottawa (Vanier) by the Swiss Seniors Club. For info/reservations contact: Kurt Portmann, Tel: 613.742.0895 or kportmann@rogers.com, or Annelies Dubach, Tel: 819.467. 5264 or afdub67@sympatico.ca, or Werner Siegrist, Tel: 613.235.9634 or wsiegrist@aol.com, www.swisseniorsclub.com .

Sun. Dec. 4. Children's Samichlaus Party: 14h00-17h30. The Ottawa Valley Swiss Club would like to invite you to our annual Christmas celebration. This year again, we will be holding the event immediately following the Seniors' club luncheon at the same venue, the Richelieu Centre, 300 Des Pères-Blancs in Vanier. We are very grateful to members who bring cakes, cookies, or munchies for this party. The Club will provide coffee, tea, chocolate milk, and juice, and donations will be used to contribute towards buying gifts for children. Please register children early with the form in the link or by emailing samichlaus@ottawavalleysswissclub.ca, and no later than November 15 is appreciated. We look forward to seeing you in December! Ottawa Valley Swiss Club. info@ottawavalleysswissclub.ca. www.ottawavalleysswissclub.ca .

Sun. Dec. 4. Sounds of Christmas: 15h00/3 p.m. The Ottawa Brahms Choir with guest choir Cross Town Youth Chorus will present Sounds of Christmas under the direction of conductors Denise Hawkins and Kurt Ala-Kantti on Sunday, December 4th, 2011 at 3:00 pm at St. Thomas the Apostle Church at 2345 Alta Vista Drive, Ottawa. Accompanists are Loulia Blinova and Tom Sear at the piano, and Denise Hawkins at the organ. Tickets will be available from choir members and Leading Note, Compact Music stores on 190 & 785-A Bank. For further information, please contact 613.749.2391 and 819.568.8169 or www.OttawaBrahmsChoir.ca

Fri. Dec. 9. Jerichow: 19h30/7:30p.m. German movie by director Christian Petzold, colour, 93 min., 2008/09. Fate brings a trio together in Jerichow, a small town in eastern Germany plagued by a population exodus and unemployment. An ex-soldier's encounter with a couple of Turkish descent — the owner of a chain of snack bars and his enigmatic wife — pushes all three over the edge. German Movie by the Goethe-Institute Ottawa at Saint Paul University, 223 Main Street, Ottawa in the Amphitheater (room 1124) starting at 7.30pm. In German with English subtitles. Free Admission. Info. Cristina Finger, Coordinator, Tel: 613.232.9000, eMail: cristina.finger@montreal.goethe.org, www.goethe.de/ottawa